



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CONSEILS
EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

INTERNATIONAL FEDERATION OF
INTELLECTUAL PROPERTY ATTORNEYS

INTERNATIONALE FÖDERATION
VON PATENTANWÄLTEN

STATUTS - REGLEMENT - CODE DE CONDUITE

STATUTES - RULES - CODE OF CONDUCT

STATUTEN - GESCHÄFTSORDNUNG - STANDESREGELN

PUBLISHED BY: FEDERATION INTERNATIONALE DES CONSEILS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

© FICPI APRIL 2019

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 1	ARTICLE 1	ARTIKEL 1
OBJET-DENOMINATION-SIEGE	OBJECT-NAME-SEAT	GEGENSTAND-BENENNUNG-SITZ
<p>Il est constitué, entre les Conseils en Propriété Intellectuelle exerçant leur profession à titre libéral désireux de resserrer leurs liens de confraternité professionnelle sur le plan international, d'unir leurs efforts en vue de promouvoir des réformes des textes conventionnels, législatifs et réglementaires et de traiter des questions relatives à leur profession, une Association ayant pour titre:</p> <p>"Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle" (FICPI)¹</p> <p>Cette Association a son siège à Bâle, Suisse.</p>	<p>An association comprising Intellectual Property Attorneys in private practice desirous of strengthening their bonds of professional confraternity in the international field, of combining their efforts with a view to promoting reforms in the texts of conventions, legislation and regulations, and of dealing with questions relating to their profession, is established under the name:</p> <p>"Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle" (FICPI)¹ (International Federation of Intellectual Property Attorneys)</p> <p>This Association has its seat at Basel, Switzerland.</p>	<p>Zwischen freiberuflich tätigen Patentanwälten, die danach trachten, ihre beruflich-kollegialen Verbindungen auf internationaler Ebene zu festigen, ihre Bemühungen zur Reform der Texte von Übereinkommen, Gesetzen und Durchführungsverordnungen zu vereinigen und ihre Standesfragen zu behandeln, ist eine Vereinigung gegründet worden unter dem Namen:</p> <p>"Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle" (FICPI)¹ (Internationale Föderation von Patentanwälten, nachfolgend kurz "Föderation" genannt)</p> <p>Die Vereinigung hat ihren Sitz in Basel, Schweiz.</p>
ARTICLE 2	ARTICLE 2	ARTIKEL 2
BUTS	AIMS	ZIELE
<p>La Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle a pour buts:</p> <ol style="list-style-type: none"> De resserrer les liens de confraternité professionnelle entre les Conseils en Propriété Intellectuelle des différents pays et de faciliter et simplifier leurs relations professionnelles; D'assurer, le cas échéant en collaboration avec les Associations Nationales, la considération et la dignité de la profession de Conseil en Propriété Intellectuelle sur le plan international; De rassembler tous les renseignements d'intérêt professionnel dans les divers pays et de les diffuser à l'usage de ses membres; D'étudier en commun toutes réformes administratives ou législatives et toutes améliorations aux conventions et traités internationaux, dans le but de faciliter aux inventeurs et industriels l'exercice de leurs droits, d'augmenter leur sécurité et de simplifier les procédures ou formalités; D'intervenir auprès des instances internationales afin de poursuivre la réalisation des réformes et améliorations susvisées; 	<p>The International Federation of Intellectual Property Attorneys has the following aims:</p> <ol style="list-style-type: none"> To strengthen the bonds of professional confraternity between Intellectual Property Attorneys in different countries and to facilitate and simplify their professional relations; To safeguard the standing and dignity of the profession of Intellectual Property Attorneys in the international field, where need be in collaboration with National Associations; To collect all information of professional interest in the various countries and to distribute the same for the use of its members; To study all administrative or legislative reforms and all improvements to international treaties and conventions, with the object of facilitating the exercise by inventors and industrialists of their rights, of increasing their security, and of simplifying procedure or formalities; To intervene in international proceedings for the purpose of pursuing the achievement of the abovementioned reforms and improvements; 	<p>Die Internationale Föderation von Patentanwälten hat folgende Ziele:</p> <ol style="list-style-type: none"> Die beruflich-kollegialen Verbindungen zwischen Patentanwälten in verschiedenen Ländern zu festigen und ihre beruflichen Beziehungen zu fördern und zu vereinfachen; Den Ruf und die Würde des Standes der Patentanwälte auf internationaler Ebene zu sichern, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit Nationalen Vereinigungen; Alle beruflich interessanten Informationen in den verschiedenen Ländern zu sammeln und diese zum Gebrauch für ihre Mitglieder zu verteilen; Gemeinsam alle verwaltungsmäßigen oder gesetzgeberischen Reformen sowie alle Verbesserungen von internationalen Verträgen und Übereinkommen zu prüfen, um den Erfindern und Unternehmern die Wahrung ihrer Rechte zu erleichtern, ihre Sicherheit zu erhöhen und die Verfahren oder Formalitäten zu vereinfachen; Bei internationalen Instanzen mit der Absicht vorstellig zu werden, die Verwirklichung der oben genannten Reformen und Verbesserungen zu verfolgen;

¹ L'expression «Conseil en Propriété Intellectuelle» doit être interprétée au sens le plus large, comme désignant toute personne physique qualifiée pratiquant la profession de conseil en matière de propriété intellectuelle, en vertu des lois et règlements nationaux applicables à l'exercice de cette profession s'ils existent (en France: Conseil en Propriété Industrielle; en Grande-Bretagne: Patent Agent ou Patent Attorney; aux États-Unis: Patent Attorney; en Allemagne: Patentanwalt).

The literal English translation of the French term «Conseil en Propriété Intellectuelle» would be «Consulting Agent for Intellectual Property». This designation, however, would be misleading, as «Consulting Agent» in the English language refers to a different profession. The term «Intellectual Property Attorney» used in this translation should be interpreted in its broadest sense as covering any qualified natural person practising the profession as advisor in matters relating to protection of intellectual property under the national laws and regulations if any, pertaining to this profession. (France: Conseil en Propriété Industrielle; Great Britain: Patent Agent or Patent Attorney; USA: Patent Attorney; Germany: Patentanwalt).

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

5 bis. D'étudier et de prendre position sur les lois, règlements, dispositions administratives et conventions existant en matière de propriété intellectuelle, et d'intervenir dans les procédures judiciaires et administratives dans le but de faciliter aux inventeurs et industriels l'exercice de leurs droits, d'augmenter leur sécurité et de simplifier les procédures ou formalités.

6. D'établir et d'entretenir des relations confiantes et cordiales avec les organisations internationales officielles ou privées existant dans le domaine de la Propriété Intellectuelle ou appelées à s'occuper de questions de Propriété Intellectuelle;

7. De promouvoir la formation et l'éducation de ses membres et de toutes personnes intéressées par la protection de la Propriété Intellectuelle en organisant des programmes ad hoc tant au plan local qu'au plan régional.

5 bis. To study and take up positions on existing intellectual property laws, regulations, administrative provisions and conventions, and to intervene in judicial and administrative proceedings for the purpose of facilitating by inventors and industrialists the exercise of their rights, of increasing their security, and of simplifying procedures or formalities.

6. To establish and maintain trusting and cordial relations with official or private international organisations existing in the field of Intellectual Property or called upon to deal with questions of Intellectual Property;

7. To promote the training and continuing education of its members and others interested in Intellectual Property protection by organising local and regional ad hoc programs.

5 bis. Existierende Gesetze, Verordnungen, Ausführungsordnungen und Übereinkommen im Bereich des Gewerblichen Rechtsschutzes zu studieren und Stellung dazu zu nehmen und in Rechts- und Verwaltungsverfahren mit der Absicht vorstellig zu werden, Erfindern und Unternehmern die Ausübung ihrer Rechte zu erleichtern, deren Sicherheit zu erhöhen und Verfahren oder Formalitäten zu vereinfachen.

6. Mit offiziellen oder privaten internationalen Organisationen, welche auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes bestehen oder zur Behandlung solcher Fragen berufen sind, vertrauensvolle und enge Beziehungen herzustellen und aufrechtzuerhalten;

7. Die Förderung der Ausbildung und Weiterbildung ihrer Mitglieder und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen, durch Organisation von lokalen und regionalen ad hoc Programmen.

ARTICLE 3

ARTICLE 3

ARTIKEL 3

TRAVAUX ÉCHAPPANT A LA COMPÉTENCE DE LA FÉDÉRATION

WORK NOT WITHIN THE COMPETENCE OF THE FEDERATION

ARBEITEN AUSSERHALB DER ZUSTÄNDIGKEIT DER FÖDERATION

1. Dans ses activités prévues à l'article 2.5 bis, la Fédération ne doit pas prendre fait et cause ou exprimer un quelconque soutien pour une partie impliquée dans une procédure judiciaire ou dans tout autre contentieux juridique, et ne doit pas intervenir dans des procédures en cours dans un pays, devant un tribunal national ou une quelconque juridiction, lorsqu'une Association Nationale ou une Section Nationale de ce pays s'y oppose.

1. When acting under Article 2.5 bis the Federation may not advocate on behalf of or express support for any party involved in judicial proceedings or in any other legal dispute, and may not intervene in proceedings before any national court or tribunal in a country where there is a National Association or National Section that objects thereto.

1. Bei Handlungen nach Artikel 2.5 bis darf die Föderation keine Interessenvertretung für eine in ein Rechtsverfahren oder einen andere rechtliche Auseinandersetzung involvierte Partei zum Ausdruck bringen, und sie darf nicht in Verfahren vor einem nationalen Gericht oder einer anderen Instanz in einem Land vorstellig werden, wenn sich eine Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe dieses Landes dagegen ausspricht.

2. La Fédération doit s'abstenir d'intervenir dans les questions internes des Associations Nationales adhérentes, notamment dans leur administration et leur composition.

2. The Federation shall refrain from interfering in internal matters of the National Associations belonging to it, particularly questions concerning their administration and composition.

2. Die Föderation darf sich nicht in innere Angelegenheiten der Nationalen Vereinigungen einmischen, insbesondere nicht in Fragen ihrer Verwaltung und Zusammensetzung.

ARTICLE 4

ARTICLE 4

ARTIKEL 4

CATÉGORIES DE MEMBRES

CATEGORIES OF MEMBERS

ARTEN VON MITGLIEDERN

La Fédération est composée d'Associations Nationales ainsi que de Sections Nationales et de Sections Régionales, et de membres individuels.

The Federation is composed of National Associations as well as National and Regional Sections, and of individual members.

Die Föderation setzt sich aus Nationalen Vereinigungen sowie aus Nationalen und Regionalen Gruppen und Einzelmitgliedern zusammen.

Les Conseils en Propriété Intellectuelle qui sont membres à part entière des Associations Nationales et des Sections Nationales et Régionales sont eux-mêmes membres de la Fédération du fait de leur appartenance à ces Associations et Sections.

The intellectual property attorneys who are full members of National Associations and National and Regional Sections are themselves, by virtue of such membership, members of the Federation.

Die Patentanwälte, die Vollmitglieder von Nationalen Vereinigungen und Nationalen und Regionalen Gruppen sind, sind aufgrund dieser Mitgliedschaft Mitglieder der Föderation.

Les Associations Nationales sont incitées à admettre des Membres Juniors qui, bien que ne remplissant pas encore leurs propres conditions d'admission, ont vocation à le faire.

National Associations are encouraged to admit Junior Members who do not yet, but who are expected to, comply with their own rules for the admission of their members.

Nationale Vereinigungen werden ermuntert, Juniormitglieder aufzunehmen, die noch nicht, jedoch absehbar die eigenen Aufnahmevoraussetzungen für Mitglieder erfüllen.

Les Sections Nationales et Régionales sont libres de et incitées à désigner des Membres Juniors qui ne remplissent pas encore les conditions de capacité requises par l'Article 5.2.

National and Regional Sections are free and encouraged to admit Junior Members who do not yet meet the desired conditions as to ability required by Article 5.2.

Nationale und Regionale Gruppen dürfen und werden ermuntert, Juniormitglieder aufnehmen, die noch nicht die Aufnahmebedingungen der Befähigung gemäß Artikel 5.2 erfüllen.

Les Membres Juniors ne sont pas membres de la Fédération et ne peuvent pas se présenter comme tels.

Junior Members are not members of the Federation, and may not present themselves as such.

Juniormitglieder sind keine Mitglieder der Föderation und dürfen sich nicht als solche ausgeben.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

La Fédération comprend également des Présidents d'Honneur, des Membres d'Honneur et des Membres Emérites.

The Federation also comprises Honorary Presidents, Honorary Members and Emeritus Members.

Die Föderation umfasst auch Ehrenpräsidenten, Ehrenmitglieder und Emeritusmitglieder.

ARTICLE 5

ARTICLE 5

ARTIKEL 5

CONDITIONS D'ADMISSION

CONDITIONS OF ADMISSION

AUFNAHMEBEDINGUNGEN

Peut faire partie de la Fédération:

The following may join the Federation:

Der Föderation können beitreten:

1. A titre d'Association Nationale: toute organisation Nationale, officielle ou privée, de Conseils en Propriété Intellectuelle dont les Statuts sont compatibles avec ceux de la Fédération et ayant déclaré son adhésion à ces derniers. Sous cette réserve, chaque Association Nationale est libre d'édicter ses propres règles pour l'Admission de ses membres, les qualifications requises, les règles de déontologie, etc. Une seule Association Nationale par pays peut être membre de la Fédération.

1. As a National Association: any official or private national organisation of intellectual property attorneys whose Statutes are compatible with those of the Federation and which has declared its adhesion to the latter's Statutes. With this reservation each National Association is free to draw up its own rules for the admission of its members, the qualifications required, rules of professional ethics, etc. Only one National Association per country may be a member of the Federation.

1. Als Nationale Vereinigung: jede offizielle oder private Nationale Organisation von Patentanwälten, deren Statuten mit denen der Föderation vereinbar sind und die ihre Anerkennung der letztgenannten Statuten erklärt hat. Unter diesem Vorbehalt ist jede Nationale Vereinigung frei, eigene Bestimmungen für die Aufnahme ihrer Mitglieder, die erforderliche Qualifikation, Standsregeln für die Berufsausübung usw. festzulegen. Es kann nur eine Nationale Vereinigung je Land Mitglied der Föderation sein.

2. A titre de Section Nationale: tout Groupement constitué par au moins cinq Conseils en Propriété Intellectuelle, dans un pays où il n'existe pas d'Association Nationale adhérente, à condition que cette Section soit reconnue par le Comité Exécutif, que ses membres appartiennent à au moins cinq cabinets de Conseils en Propriété Intellectuelle différents et que tous ses membres remplissent les conditions prévues au paragraphe 4. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, cette condition ne peut pas être remplie, le Comité Exécutif est autorisé à admettre l'adhésion d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents. Une seule Section Nationale par pays peut être membre de la Fédération.

2. As a National Section: any Group constituted by at least five Intellectual Property Attorneys, in a country where there is no member National Association, provided that the said Section is recognised by the Executive Committee, that its members belong to at least five different Intellectual Property Attorney firms and that all its members fulfil the conditions laid down in paragraph 4. When in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this condition cannot be satisfied, the Executive Committee is empowered to allow adherence of a National Section having at least five members from at least three different firms. Only one National Section per country may be a member of the Federation.

2. Als Nationale Gruppe: jede Gruppierung, die durch mindestens fünf Patentanwälte aus einem Land gebildet wird, aus dem es keine Nationale Vereinigung als Mitglied gibt, vorausgesetzt, dass diese Gruppe vom Exekutivkomitee anerkannt wird, dass ihre Mitglieder aus wenigstens fünf verschiedenen Patentanwaltskanzleien stammen und dass alle ihre Mitglieder den in Ziffer 4 genannten Anforderungen entsprechen. Wenn in einem bestimmten Land diese Bedingungen wegen der geringen Zahl von Patentanwälten nicht erfüllt werden kann, ist das Exekutivkomitee ermächtigt, eine Nationale Gruppe aufzunehmen, die sich aus wenigstens fünf Mitgliedern aus mindestens drei verschiedenen Patentanwaltskanzleien zusammensetzt. Es kann nur eine Nationale Gruppe je Land Mitglied der Föderation sein.

3.1 A titre de Section Régionale, tout Groupement constitué par au moins cinq Conseils en Propriété Intellectuelle de deux pays ou plus, situés dans la même zone géographique, pays dans lesquels il n'existe ni d'Association Nationale membre ni de Section Nationale, à condition que cette Section Régionale soit reconnue par le Comité Exécutif, que ses membres appartiennent à au moins cinq cabinets de Conseils en Propriété Intellectuelle différents et que tous ses membres remplissent les conditions prévues au paragraphe 4.

3.1 As a Regional Section, any group constituted by at least five Intellectual Property Attorneys from two or more countries within the same geographical region, in which countries there is neither a member National Association nor National Section, provided that the said Regional Section is recognised by the Executive Committee, that its members belong to at least five different Intellectual Property Attorney firms, and that all its members fulfil the conditions laid down in paragraph 4.

3.1 Als Regionale Gruppe jede Gruppierung, die durch mindestens fünf Patentanwälte aus zwei oder mehr Ländern gebildet wird, die in der gleichen geographischen Zone liegen und aus denen es weder eine Nationale Vereinigung noch eine Nationale Gruppe als Mitglied gibt, vorausgesetzt, dass diese Gruppe vom Exekutivkomitee anerkannt wird, dass ihre Mitglieder aus wenigstens fünf verschiedenen Patentanwaltskanzleien stammen und dass alle ihre Mitglieder den in Ziffer 4 genannten Anforderungen entsprechen.

3.2. Outre les conditions énoncées à l'article 5, paragraphe 2 ci-dessus, un groupe formé de Conseils en Propriété Intellectuelle d'un pays pour lequel il existe une Section Régionale admise en application de l'alinéa précédent, ne peut demander à faire partie de la Fédération en tant que Section Nationale moins de trois ans après que la Section Régionale a, pour la première fois, inclus des membres de ce pays. Dès lors qu'une Section Nationale aura été établie pour un pays, les Conseils en Propriété Intellectuelle de ce pays ne pourront plus faire partie d'une Section Régionale.

3.2 Further to the requirements of Article 5 Paragraph 2 above, no group constituted by Intellectual Property Attorneys from a country for which there is a Regional Section admitted in accordance with the preceding sub-paragraph may apply to join the Federation as a National Section until at least three years have elapsed from the time when the Regional Section first included members from that country. Upon admission of a National Section for a country, membership of a Regional Section for Intellectual Property Attorneys from that country shall cease to be possible.

3.2. Zusätzlich zu den Erfordernissen des Art. 5, Abs. 2 kann keine aus Patentanwälten bestehende Gruppe aus einem Land, in dem es bereits eine Regionale Gruppe gibt, die in Übereinstimmung mit dem vorhergehenden Absatz zugelassen ist, einen Antrag auf Aufnahme in die Föderation stellen, bevor nicht wenigstens drei Jahre seit dem Zeitpunkt vergangen sind, in dem erstmals Mitglieder in die bestehende Regionale Gruppe aus dem Land aufgenommen worden sind. Nach Aufnahme einer Nationalen Gruppe aus einem Land ist die Mitgliedschaft einer Regionalen Gruppe von Patentanwälten aus dem Land nicht mehr möglich.

4. A titre de membre individuel: tout Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays où il n'existe pas d'Association Nationale, de Section Nationale ou de Section Régionale, pourvu qu'il remplisse les conditions voulues d'honorabilité, de moralité et de capacité.

4. As an individual member: any Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is no member National Association, National Section or Regional Section, provided that he fulfils the desired conditions as to honourable character, moral character and ability.

4. Als Einzelmitglied: jeder Patentanwalt aus einem Lande, aus dem es keine Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe als Mitglied gibt, unter der Voraussetzung, dass er den Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

5. A titre de membre émérite: toute personne membre de la Fédération, qui a définitivement cessé d'exercer, ne représente plus une activité professionnelle en matière de propriété intellectuelle et souhaite rester membre, sur simple demande adressée au Secrétaire Général.

5. As an emeritus member: any person who is a member of the Federation, has definitively ceased to practise, is no longer representing a business with respect to intellectual property matters, and who wishes to remain a member, by a simple application sent to the Secretary General.

5. Als Emeritusmitglied: jedes Mitglied, das Mitglied der Föderation ist, seine Tätigkeit endgültig eingestellt hat, nicht länger ein Unternehmen in Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums vertritt und ein Mitglied zu bleiben wünscht, durch einen an den Generalsekretär gerichteten formlosen Antrag.

ARTICLE 6

ARTICLE 6

ARTIKEL 6

PROCÉDURE D'ADMISSION

ADMISSION PROCEDURE

AUFNAHMEVERFAHREN

ASSOCIATIONS NATIONALES

NATIONAL ASSOCIATIONS

NATIONALE VEREINIGUNGEN

1. Toute Association Nationale désirant faire partie de la Fédération et remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphe 1, adresse au Secrétaire Général une demande écrite comportant adhésion aux Statuts, au Règlement et au Code de conduite professionnelle de la Fédération. A cette demande doivent être annexés les Statuts de ladite Association.

1. Any National Association desiring to join the Federation and fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraph 1, shall make to the Secretary General an application in writing acknowledging adhesion to the Statutes, Rules and Code of Professional Conduct of the Federation. The Statutes of the said Association must be attached to this application.

1. Jede Nationale Vereinigung, die der Föderation beitreten will und den im Artikel 5, Ziffer 1, festgelegten Bedingungen entspricht, muss dem Generalsekretär einen schriftlichen Antrag zuleiten, welcher eine Anerkennung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält. Diesem Antrag müssen die Statuten der genannten Vereinigung beigefügt sein.

2. Le Secrétaire Général transmet la demande à la Commission d'Admission. Celle-ci établit un avis motivé qu'elle adresse au Secrétaire Général pour être communiqué aux membres du Bureau, du Conseil et du Comité Exécutif, au plus tard lors de l'invitation à la Réunion au cours de laquelle ledit Comité doit statuer sur la demande d'admission.

2. The Secretary General will transmit the application to the Admission Commission. This Commission will draw up an opinion giving grounds, which it passes to the Secretary General for communication to the members of the Bureau, of the Council, and of the Executive Committee, at the latest at the time of the invitation to the meeting in the course of which the said Committee must make a decision regarding the application for admission.

2. Der Generalsekretär leitet den Antrag an die Aufnahmekommission weiter. Diese Kommission verfasst eine mit Gründen versehene Stellungnahme, die sie spätestens bis zur Einladung zu der Sitzung, auf der das Exekutivkomitee einen Beschluss über den Aufnahmeantrag fassen soll, dem Generalsekretär zur Weiterleitung an die Mitglieder des Vorstandes, des Beirates und des Exekutivkomitees zuleitet.

ARTICLE 7

ARTICLE 7

ARTIKEL 7

PROCÉDURE D'ADMISSION

ADMISSION PROCEDURE

AUFNAHMEVERFAHREN

SECTIONS NATIONALES, SECTIONS REGIONALES ET MEMBRES INDIVIDUELS

NATIONAL SECTIONS, REGIONAL SECTIONS AND INDIVIDUAL MEMBERS

NATIONALE GRUPPEN, REGIONALE GRUPPEN UND EINZELMITGLIEDER

1. Tout Conseil en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphe 4, ou toute Section Nationale ou Régionale remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3, et désirant faire partie de la Fédération, adresse au Secrétaire Général une demande écrite comportant adhésion expresse aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle de la Fédération et donnant pour chaque Conseil les renseignements nécessaires pour informer la Fédération sur la nature de son activité et sur le temps depuis lequel il exerce la profession.

1. Any Intellectual Property Attorney fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraph 4, or any National Section or Regional Section fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraphs 2 and 3, and desirous of joining the Federation, shall send to the Secretary General an application in writing acknowledging express adhesion to the Statutes, the Rules and Code of Professional Conduct of the Federation and making known, for each Intellectual Property Attorney, the information necessary to inform the Federation of the nature of his activity and the time during which he has been practising his profession.

1. Jeder Patentanwalt, der die Bedingungen des Artikels 5, Ziffer 4, erfüllt und jede Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die die Bedingungen des Artikels 5, Ziffern 2 und 3, erfüllt, und der Föderation beitreten will, muss dem Generalsekretär einen schriftlichen Aufnahmeantrag zuleiten, welcher eine ausdrückliche Anerkennung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält und in dem über ihn bzw. über jeden Patentanwalt geeignete Angaben gemacht werden, die die Föderation über die Art seiner Tätigkeit und den Zeitraum seiner Berufsausübung unterrichten.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

2. Le Secrétaire Général transmet la demande au Président de la Commission d'Admission, qui adresse pour commentaire une note concernant cette demande aux Associations Nationales, aux Sections Nationales et aux Sections Régionales et à tous les membres individuels du pays du candidat et entreprend une enquête sur l'honorabilité, la moralité et la capacité du candidat. Une opinion motivée, basée sur les résultats de l'enquête, sera ensuite établie par un panel composé de trois membres et du Président de la Commission d'Admission. Le Président de la Commission d'Admission peut adopter une opinion unanime du panel comme opinion définitive de sa commission ou soumettre la demande à tous les membres de sa commission pour obtenir cette opinion définitive. L'opinion définitive sera transmise au Secrétaire Général pour être transmise au Bureau, au Conseil et au Comité Exécutif, en temps utile pour être reçue par ces instances au plus tard un jour avant la session de travail au cours de laquelle le Comité Exécutif doit statuer sur la demande.
2. The Secretary General will forward the application to the President of the Admission Commission, who will send a notice of the application for comment to the National Associations, National Sections and Regional Sections and to all individual members in the candidate's country, and will undertake an inquiry into the honourable and moral character and ability of the candidate. A reasoned opinion will then be drawn up on the basis of the results of the inquiry by a panel composed of three members and the President of the Admission Commission. The President of the Admission Commission may adopt a unanimous opinion of the panel as the final opinion of his Commission, or he may refer the application to all members of his Commission for a final opinion. The final opinion will be forwarded to the Secretary General who will forward it to the Bureau, the Council and the Executive Committee, in time to be received by these bodies at the latest one day before the start of the working session in the course of which the Executive Committee is to make a decision regarding the application.
2. Der Generalsekretär leitet den Aufnahmeantrag an den Präsidenten der Aufnahmekommission weiter, der ihn den Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen und Einzelmitgliedern im Land des Kandidaten zur Stellungnahme zusendet und Erkundigungen über die Ehrenhaftigkeit, das sittliche Verhalten und die Befähigung des Kandidaten einholt. Eine mit Gründen versehene Stellungnahme wird dann auf der Grundlage der Ergebnisse der Erkundigungen von einem Ausschuss aus drei Mitgliedern und dem Präsidenten der Aufnahmekommission verfasst. Der Präsident der Aufnahmekommission kann eine einstimmige Stellungnahme des Ausschusses als abschließende Stellungnahme der Kommission betrachten oder er kann den Aufnahmeantrag allen Mitgliedern seiner Kommission zur abschließenden Stellungnahme vorlegen. Die abschließende Stellungnahme wird dem Generalsekretär übersandt, der sie so rechtzeitig zur Vorlage an der Vorstand, den Beirat und das Exekutivkomitee weiterleitet, dass sie diesen spätestens einen Tag vor Beginn der Arbeitssitzung zugeht, auf der das Exekutivkomitee über den Antrag Beschluss fassen soll.
3. L'admission de nouveaux membres d'une Section Nationale ou d'une Section Régionale, déjà membre de la Fédération, sera soumise en principe à la procédure visée aux paragraphes précédents, applicable aux membres individuels. Toutefois, le Comité Exécutif aura la faculté, s'il le juge convenable, de déléguer à une Section Nationale ou Régionale, en ce qui concerne l'admission de ses nouveaux membres, les pouvoirs de la Commission d'Admission, en autorisant donc ladite Section Nationale ou Régionale à proposer directement cette admission au Comité Exécutif, sur la base d'un avis motivé préalablement établi et adressé dans les conditions prévues au paragraphe précédent.
3. The admission of new members of a National Section or a Regional Section, already a member of the Federation, will in principle be subject to the procedure referred to in the preceding paragraphs applying to individual members. Nevertheless, the Executive Committee will have the right, if it thinks it is advisable, to delegate to a National Section or a Regional Section, as far as concerns the admission of its new members, the powers of the Admission Commission, thus authorising the said National Section or Regional Section to propose this admission directly to the Executive Committee, on the basis of an opinion with grounds previously drawn up and forwarded under the conditions laid down in the preceding paragraph.
3. Die Aufnahme neuer Mitglieder einer Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe, die bereits Mitglied der Föderation ist, wird grundsätzlich dem vorstehenden, auf Einzelmitglieder anzuwendenden Verfahren unterworfen. Das Exekutivkomitee soll aber die Befugnis haben, wenn es dies für sachgerecht erachtet, einer Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe hinsichtlich der Aufnahme ihrer neuen Mitglieder die Vollmachten der Aufnahmekommission zu übertragen, indem es diese Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe ermächtigt, die betreffende Aufnahme unmittelbar dem Exekutivkomitee vorzuschlagen, und zwar aufgrund einer ihr zugeleiteten, mit Gründen versehenen Stellungnahme, welche entsprechend den in der vorhergehenden Ziffer festgelegten Kriterien abgefasst ist.
4. Lorsque le Comité Exécutif a délégué à une Section Nationale ou Régionale les pouvoirs de la Commission d'Admission, la procédure pour l'admission de nouveaux membres par cette Section sera considérée comme satisfaite par notification au Comité Exécutif et simple ratification par ce dernier d'une telle admission par la Section, à condition que les nouveaux membres satisfassent au moins aux conditions suivantes:
4. When a National Section or Regional Section has been given by the Executive Committee the powers of the Admission Commission the procedure for admitting new members by this Section should be deemed to be satisfied by notification to, and mere ratification by, the Executive Committee of such admission by the Section, provided these new members at least satisfy the following conditions :
4. Wenn einer Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe, vom Exekutivkomitee die Vollmachten der Aufnahmekommission übertragen worden sind, bedarf die Aufnahme ihrer neuen Mitglieder lediglich der Mitteilung an das Exekutivkomitee und der bloßen Ratifizierung durch dieses, wenn diese neuen Mitglieder wenigstens die folgenden Bedingungen erfüllen:
- (a) ils exercent leur profession à titre libéral;
- (a) they carry on their profession in private practice;
- (a) sie üben ihren Beruf freiberuflich aus;
- (b) leur qualification en matière de Propriété Intellectuelle est reconnue à l'échelon national par appartenance à un Institut Officiel ou par un titre officiel.
- (b) their qualification in Intellectual Property matters is nationally recognised by membership of an Official Institute or by an Official Title.
- (b) ihre Befähigung in Angelegenheiten des Gewerblichen Rechtsschutzes ist national durch Mitgliedschaft in einer offiziellen Kammer oder durch Führen einer geschützten Berufsbezeichnung anerkannt.
5. Si dans un cas particulier ces conditions ne sont pas remplies, la procédure d'admission s'effectuera alors sur la base d'un avis motivé, comme prévu à l'Article 7.3, à moins que la Section ne préfère que le cas soit traité par la Commission d'Admission.
5. If these conditions are not met in any particular case, then the admission shall proceed on the basis of an opinion with grounds, as referred to in Article 7, 3, unless the Section prefers that the case should be dealt with by the Admission Commission.
5. Wenn diese Bedingungen in einem besonderen Fall nicht erfüllt sind, wird das Aufnahmeverfahren aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme, entsprechend Artikel 7, Ziffer 3, durchgeführt, es sei denn, die Nationale Gruppe zieht es vor, dass der Fall von der Aufnahmekommission behandelt wird.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

6. Toute Section Nationale ou Régionale à laquelle le Comité Exécutif a délégué les pouvoirs de la Commission d'Admission selon les Articles 7.3 et 7.4 peut adresser au Secrétaire Général une demande écrite priant le Comité Exécutif de supprimer l'obligation de la Section Nationale ou Régionale de soumettre ses décisions d'admission à ratification par le Comité Exécutif.

Avec cette demande, la Section Nationale ou Régionale soumettra ses Statuts, Règlement et Code de Conduite qui seront transmis à la Commission de Déontologie pour qu'elle les examine sous l'angle de leur compatibilité avec les Statuts, le Règlement, le Code de Conduite et les Décisions de la Fédération. La Commission de Déontologie préparera un avis motivé et l'adressera au Secrétaire Général pour transmission aux membres du Bureau, du Conseil et du Comité Exécutif au plus tard en même temps que l'invitation à la réunion au cours de laquelle le Comité Exécutif doit prendre une décision au sujet de la demande.

Une décision de supprimer l'obligation de demander la ratification peut être révoquée à tout moment par un vote du Comité Exécutif à la majorité absolue.

7. Une demande d'appartenance en tant que membre émérite est acceptée dès lors que le Secrétaire Général est convaincu que le membre remplit les conditions énoncées à l'article 5 paragraphe 5, sous la seule réserve du paiement d'une cotisation unique valable à vie, dont le montant est déterminé et révisé par le Comité Exécutif.

8. La procédure relative à une candidature non agréée par le Comité Exécutif est tenue secrète au sein de la Fédération.

6. Any National Section or Regional Section to which the Executive Committee has delegated the powers of the Admission Commission set out under Articles 7.3 and 7.4, may submit a written application to the Secretary General, requesting the Executive Committee to waive the obligation of the National Section or Regional Section to request ratification of their admission decisions.

With its application the National Section or Regional Section shall submit its Statutes, Rules and Code of Professional Conduct, which shall be forwarded to the Deontology Commission for examination with respect to compatibility with the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct and Decisions of the Executive Committee. The Deontology Commission shall prepare and forward a reasoned opinion to the Secretary General for communication to the members of the Bureau, the Advisory Council and the Executive Committee, at the latest when the invitation to attend the meeting during which the Executive Committee shall rule on said application is sent out.

A decision to waive the obligation to request ratification may be revoked at any time by an absolute majority vote of the Executive Committee.

7. An application for emeritus membership shall be accepted upon the Secretary General being satisfied that the member meets the conditions laid down in Article 5 paragraph 5, subject only to payment of a once-only lifetime fee, the amount of which will be determined from time to time by the Executive Committee.

8. The procedure relating to a candidature not accepted by the Executive Committee shall be kept secret within the Federation.

6. Jede Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, der das Exekutivkomitee die Vollmachten der Aufnahmekommission gemäß Artikel 7.3 und 7.4 übertragen hat, kann dem Generalsekretär einen schriftlichen Antrag übermitteln, das Exekutivkomitee möge beschließen, auf die Verpflichtung der Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe, die Ratifizierung ihrer Aufnahmebeschlüsse zu beantragen, zu verzichten.

Mit dem schriftlichen Antrag muss die Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe ihre Statuten, Geschäftsordnung und Standesregeln für die Berufsausübung vorlegen, die der Deontologiekommission zur Überprüfung ihrer Verträglichkeit mit den Statuten, der Geschäftsordnung, den Standesregeln für die Berufsausübung und von Entscheidungen des Exekutivkomitees übermittelt wird. Die Deontologiekommission verfasst eine mit Gründen versehene Stellungnahme, die sie spätestens bis zur Einladung zu der Sitzung, auf der das Exekutivkomitee einen Beschluss über den Antrag fassen soll, dem Generalsekretär zur Weiterleitung an die Mitglieder des Vorstandes, des Beirates und des Exekutivkomitees zuleitet.

Ein Beschluss, mit dem auf die Ratifizierung von Aufnahmebeschlüssen verzichtet wird, kann vom Exekutivkomitee jederzeit mit absoluter Mehrheit widerrufen werden.

7. Einem Antrag für eine Emeritusmitgliedschaft wird stattgegeben, wenn der Generalsekretär überzeugt ist, dass das Mitglied die in Art. 5 Abs. 5 festgelegten Voraussetzungen erfüllt, unter der einzigen Voraussetzung der Zahlung einer einmaligen Gebühr auf Lebenszeit, deren Höhe von Zeit zu Zeit durch das Exekutivkomitee bestimmt wird.

8. Das Verfahren über einen Aufnahmeantrag, dem das Exekutivkomitee nicht stattgibt, wird innerhalb der Föderation geheimgehalten.

ARTICLE 8

STATUTS DES ASSOCIATIONS NATIONALES ET DES SECTIONS NATIONALES OU REGIONALES

Toute Association Nationale et toute Section Nationale ou Régionale ayant soumis ses Statuts en application de l'Article 7.6, qui a modifié ses Statuts, doit communiquer ses nouveaux Statuts à la Commission de Déontologie, par l'intermédiaire du Secrétaire Général.

ARTICLE 9

CAS D'INCOMPATIBILITÉ ET EXCLUSION

A. Ne peut plus faire partie de la Fédération ou cesse d'en être membre tout Conseil en Propriété Intellectuelle qui cesserait d'être membre de l'Association Nationale adhérente, sauf si, ayant cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, il devient membre émérite.

ARTICLE 8

STATUTES OF NATIONAL ASSOCIATIONS AND NATIONAL OR REGIONAL SECTIONS

Any National Association and any National or Regional Section that has submitted its Statutes in accordance with Article 7.6, that has amended its Statutes, shall communicate its new Statutes to the Deontology Commission, via the Secretary General.

ARTICLE 9

CASES OF INCOMPATIBILITY AND EXPULSION

A. Any Intellectual Property Attorney who ceases to be a member of the member National Association may no longer join the Federation or shall cease to be a member thereof except if, having definitively ceased to practise personally, he becomes an emeritus member.

ARTIKEL 8

STATUTEN DER NATIONALEN VEREINIGUNGEN UND NATIONALEN ODER REGIONALEN GRUPPEN

Jede Nationale Vereinigung und jede Nationale oder Regionale Gruppe, die ihre Statuten nach Artikel 7.6 vorgelegt hatte und ihre Statuten geändert hat, ist verpflichtet, die neuen Statuten der Deontologiekommission über den Generalsekretär mitzuteilen.

ARTIKEL 9

FÄLLE VON UNVEREINBARKEIT UND AUSSCHLUSS

A. Jeder Patentanwalt, der aufhört, ein Mitglied der Nationalen Vereinigung zu sein, die Mitglied der Föderation ist, kann der Föderation nicht weiterhin angehören und hört auf, ein Mitglied derselben zu sein, es sei denn, er wird Emeritusmitglied, nachdem er endgültig aufgehört hat, den Beruf des Patentanwalts persönlich auszuüben.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

B. Peut être exclu de la Fédération:

1. Tout membre individuel ou faisant partie d'une Section Nationale ou d'une Section Régionale aux termes de l'Article 5, paragraphes 2 et 3, qui :

(a) Serait frappé par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité, ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction professionnelle;

(b) Aurait contrevenu aux règles de bonne confraternité;

(c) Aurait cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, sauf s'il devient membre émérite ou aurait transporté son activité dans un autre pays; dans ce dernier cas, il pourrait être réintégré dans la Fédération sur nouvelle demande de sa part.

2. Tout membre de la Fédération qui:

(a) Après un délai fixé par le Comité Exécutif, ne se conformerait pas aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle en vigueur ou aux décisions prises par le Comité conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés

(b) Ou, n'ayant pas payé sa cotisation pour l'année écoulée, ne se serait pas mis en règle dans un délai de trois mois après deux rappels successifs.

3. Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale dont les Statuts, le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle ne répondent plus aux conditions de l'Article 5 ci-dessus.

4. Tout membre émérite qui:

(a) reprendrait l'exercice de la profession ou la représentation d'une activité professionnelle en matière de propriété intellectuelle;

(b) serait frappé par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction.

C. Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale qui pendant trois années de calendrier consécutives comprend moins de cinq membres ou dont les membres appartiennent à moins de cinq cabinets, ne peut rester membre de la Fédération.

Lorsque toutefois dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, le nombre minimum ne peut pas être atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir une Association Nationale ou une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.

Les membres de l'Association Nationale, de la Section Nationale ou de la Section Régionale qui ne peut rester membre de la Fédération continuent d'appartenir à la Fédération à titre de membres individuels.

B. The following may be expelled from the Federation:

1. Any individual Intellectual Property Attorney or any Intellectual Property Attorney who is a member of a National Section or Regional Section, in accordance with Article 5, Paragraphs 2 and 3, who:

(a) Is the subject of a court judgement involving his honourable character, or who has been deficient in honour or in professional conduct.

(b) Has violated the rules of good confraternity.

(c) Has ceased to practise personally, except if he becomes an emeritus member, or who has transferred his practice to another country; in the latter case he may be readmitted to the Federation after having applied for readmission.

2. Any member of the Federation who:

(a) After a period of time fixed by the Executive Committee, fails to conform to the Statutes, the Rules and the Code of Professional Conduct in force or to decisions taken by the Committee in accordance with the powers conferred on it.

(b) Or who, not having paid his subscription for the last year, shall not have put this in order three months after two successive reminders.

3. Any National Association, National Section or Regional Section whose Statutes, Rules and Code of Professional Conduct no longer meet the conditions set forth in Article 5 above.

4. Any emeritus member who:

(a) has resumed practising or represents a business with respect to intellectual property matters;

(b) is the subject of a court judgement involving his honourable character, or who has been deficient in honour or in conduct.

C. Any National Association, National Section or Regional Section comprising for three consecutive calendar years less than five members or whose members belong to less than five firms cannot remain a member of the Federation.

When however in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain a National Association or National Section having at least five members from at least three different firms.

The members of a National Association, National Section or Regional Section that cannot remain a member of the Federation continue to belong to the Federation as individual members.

B. Aus der Föderation können ausgeschlossen werden:

1. Jedes Einzelmitglied oder jeder Patentanwalt, der Mitglied einer Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe ist, gemäß Artikel 5, Ziffern 2 und 3, der:

(a) durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder der sich Verfehlungen hinsichtlich seiner Ehrenhaftigkeit oder seines korrekten beruflichen Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen;

(b) der die Regeln guten kollegialen Verhaltens verletzt hat;

(c) der endgültig aufgehört hat, den Beruf des Patentanwalts persönlich auszuüben, es sei denn, er wird Emeritusmitglied, oder der seine Tätigkeit in ein anderes Land verlegt hat; in diesem Fall kann er wieder in die Föderation aufgenommen werden, nachdem er erneut einen Aufnahmeantrag gestellt hat.

2. Jedes Mitglied der Föderation, das:

(a) es nach einer durch das Exekutivkomitee festgesetzten Frist versäumt, die in Kraft befindlichen Statuten, die Geschäftsordnung, und die Landesregeln für die Berufsausübung oder die vom Exekutivkomitee aufgrund der diesem übertragenen Befugnisse gefassten Beschlüsse zu befolgen; oder;

(b) seinen Mitgliedsbeitrag für das vergangene Jahr nicht gezahlt hat und dies binnen dreier Monate nach zwei aufeinanderfolgenden Mahnungen nicht nachgeholt hat.

3. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, deren Statuten, Geschäftsordnung und Landesregeln für die Berufsausübung die Bedingungen des Artikels 5 nicht mehr erfüllen.

4. Jedes Emeritusmitglied, das:

(a) seine Tätigkeit als Patentanwalt wieder aufgenommen hat oder wieder ein Unternehmen in Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums vertritt;

(b) durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder das sich Verfehlungen hinsichtlich seiner Ehrenhaftigkeit oder seines korrekten Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen.

C. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die drei Kalenderjahre hintereinander weniger als fünf Mitglieder umfasst oder deren Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören, kann nicht Mitglied der Föderation bleiben.

Wenn aber in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Zahl von Patentanwälten diese Anzahl nicht erreicht werden kann, ist das Exekutivkomitee befugt, eine Nationale Vereinigung oder Nationale Gruppe zu belassen, die aus mindestens fünf mindestens drei verschiedenen Kanzleien angehörigen Mitgliedern besteht.

Die Mitglieder der Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe, die nicht Mitglied der Föderation bleiben kann, gehören als Einzelmitglieder der Föderation weiterhin an.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 10	ARTICLE 10	ARTIKEL 10
DÉMISSIONS	RESIGNATIONS	RÜCKTRITTE
Toute démission doit être adressée au Secrétaire Général.	All resignations must be addressed to the Secretary General.	Alle Rücktritte müssen an den Generalsekretär gerichtet werden.
ARTICLE 11	ARTICLE 11	ARTIKEL 11
COMITÉ EXÉCUTIF	EXECUTIVE COMMITTEE	EXEKUTIVKOMITEE
<p>1. La Fédération est administrée par un Comité Exécutif. Celui-ci est composé de Délégués des Associations Nationales, des Sections Nationales ou des Sections Régionales adhérentes, à raison d'un Délégué pour chacune d'elles, et il est présidé par le Président de la Fédération.</p> <p>2. Chaque Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale adhérente désigne parmi ses membres, outre le Délégué, un Délégué suppléant qui remplace le Délégué en cas d'empêchement de ce dernier. S'agissant d'une Section Régionale, le Délégué et le Délégué suppléant ne doivent pas être du même pays, à moins qu'aucun candidat d'un autre pays ne soit disponible.</p> <p>3. Le Délégué suppléant peut assister aux réunions du Comité Exécutif et prendre part aux discussions, mais il n'a le droit de vote que si le Délégué est absent.</p> <p>4. Chaque Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale adhérente ne possède qu'une seule voix. Ce droit de vote est suspendu si dans l'année de calendrier qui précède le vote elle comprend moins de cinq membres ou si ses membres appartiennent à moins de cinq cabinets.</p> <p>5. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, ce nombre minimum n'est pas atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir le droit de vote d'une Association Nationale ou d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.</p> <p>6. Le Comité Exécutif:</p> <ul style="list-style-type: none"> - se prononce souverainement sur les questions qui sont mises à l'ordre du jour; - élit au sein de la Fédération le Président et le Vice-Président de la Fédération, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux Adjointes et le Trésorier Général, les cinq à sept Conseillers visés à l'Article 14 bis (b) et les Présidents des différentes Commissions, les membres de la Commission de Déontologie et du Conseil Consultatif en matière de Finances; - peut nommer des Présidents d'Honneur et des Membres d'Honneur; 	<p>1. The Federation is administered by an Executive Committee. The latter is composed of Delegates of the member National Associations, National Sections or Regional Sections, at the rate of one Delegate for each of them, and its Chairman is the President of the Federation.</p> <p>2. Each member National Association, National Section or Regional Section shall designate from its members, in addition to the Delegate, a substitute Delegate who shall replace the Delegate if the latter is prevented from attending. In the case of a Regional Section the Delegate and substitute Delegate must not be from the same country, unless there is no available candidate from another country.</p> <p>3. The substitute Delegate may attend the meeting of the Executive Committee and take part in its discussions, but he shall be entitled to vote only if the Delegate is absent.</p> <p>4. Each member National Association, National Section or Regional Section shall have one vote only. This right to vote shall be suspended if during the calendar year preceding the vote it comprises less than five members, or if its members belong to less than five firms.</p> <p>5. When in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain the right to vote of a National Association or a National Section having at least five members from at least three different firms.</p> <p>6. The Executive Committee :</p> <ul style="list-style-type: none"> - shall make absolute decisions regarding questions that are placed on the agenda; - shall elect from within the Federation the President and Vice-President of the Federation, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General, the five to seven Councillors referred to in Article 14 bis (b) and the Presidents of the various Commissions, the members of the Deontology Commission and of the Finance Advisory Board; - may appoint Honorary Presidents and Honorary Members; 	<p>1. Die Föderation wird durch ein Exekutivkomitee verwaltet. Dieses setzt sich aus je einem Delegierten für jede der Föderation angehörenden Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen oder Regionalen Gruppen zusammen, Der Präsident der Föderation führt den Vorsitz.</p> <p>2. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die Mitglied der Föderation ist, bestimmt aus ihren Mitgliedern, zusätzlich zum Delegierten, einen stellvertretenden Delegierten, der den Delegierten im Falle seiner Verhinderung vertritt. Im Falle einer Regionalen Gruppe dürfen der Delegierte und der stellvertretende Delegierte nicht aus demselben Land stammen, es sei denn, es ist kein Kandidat aus einem anderen Land verfügbar.</p> <p>3. Der stellvertretende Delegierte kann den Sitzungen des Exekutivkomitees beiwohnen und an seinen Beratungen teilnehmen; er ist aber nur berechtigt, abzustimmen, wenn der Delegierte verhindert ist.</p> <p>4. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die Mitglied der Föderation ist, hat nur eine Stimme. Dieses Stimmrecht erlischt, wenn sie im Kalenderjahr vor der Abstimmung weniger als fünf Mitglieder hat oder wenn ihre Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören.</p> <p>5. Wenn in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Anzahl von Patentanwälten diese Mindestzahl unterschritten wird, ist das Exekutivkomitee berechtigt, das Stimmrecht einer solchen Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe zu belassen, die aus mindestens fünf mindestens drei verschiedenen Kanzleien angehörigen Mitgliedern besteht.</p> <p>6. Das Exekutivkomitee :</p> <ul style="list-style-type: none"> - trifft unumschränkt Beschlüsse über die Fragen, die auf die Tagesordnung gesetzt sind; - wählt aus den Mitgliedern der Föderation den Präsidenten und Vizepräsidenten der Föderation, den Generalsekretär, einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretäre, den Schatzmeister, fünf bis sieben Beiräte gemäß Artikel 14 bis (b) und die Präsidenten der verschiedenen Kommissionen, die Mitglieder der Deontologiekommision und des Finanzausschusses; - ernennt Ehrenpräsidenten und Ehrenmitglieder;

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

- statue sur les demandes d'admission des membres individuels ou des membres des Sections Nationales et des Sections Régionales à qui les pouvoirs de la Commission d'Admission n'ont pas été délégués, sur la base d'une opinion motivée de la Commission d'Admission ou de la Section Nationale ou Régionale compétente selon l'Article 7.3, étant rappelé que le Bureau peut aussi admettre de tels membres selon l'Article 15.2;

- statue sur les demandes d'admission de nouvelles Associations Nationales, Sections Nationales et Sections Régionales sur la base d'une opinion motivée de la Commission d'Admission et d'une opinion du Conseil;

- statue sur les propositions de radiation qui lui sont transmises sur la base d'une opinion motivée de la Commission de Déontologie et d'une opinion du Conseil;

- statue sur les propositions des diverses Commissions permanentes ou temporaires;

- peut désigner un ou plusieurs Conseils en Propriété Intellectuelle membres de la Fédération comme assistants pour assister les membres du Bureau dans l'exercice de leurs fonctions, par exemple un Assistant auprès du Trésorier Général, ce ou ces assistants n'étant pas membre(s) du Bureau;

- fixe le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle;

- donne aux organismes de la Fédération décharge de leur mandat;

- fixe le montant de la cotisation annuelle;

- se prononce sur les propositions de modifications des Statuts, celles-ci devant être soumises aux Associations Nationales, aux Sections Nationales et aux Sections Régionales au moins trois mois avant la réunion du Comité Exécutif;

- a le pouvoir de réduire exceptionnellement les délais visés aux Articles 6 et 7;

- a le pouvoir, notwithstanding l'article 5.2, à titre exceptionnel et après avoir obtenu un avis favorable motivé et unanime de la Commission d'Admission, d'admettre comme membre individuel un Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays dans lequel existe une Association Nationale ou une Section Nationale membre ou à un pays faisant partie d'une région dans laquelle une Section Régionale existe, pourvu que le Conseil en Propriété Intellectuelle concerné remplisse les conditions d'honorabilité, de moralité et de capacité mentionnées à l'article 5.2.

7. Le Comité Exécutif peut nommer Membre d'Honneur des personnalités éminentes n'appartenant pas à la Fédération qui ont concouru de façon significative à la promotion de la Propriété Intellectuelle.

- makes decisions regarding the admission of individual members or members of National Sections and Regional Sections to which the powers of the Admission Commission have not been delegated, on the basis of a reasoned opinion of the Admission Commission or the relevant National Section or Regional Section under Article 7.3, with the proviso that the Bureau may also admit such members in accordance with Article 15.2;

- makes decisions regarding the admission of new National Associations, National Sections and Regional Sections on the basis of a reasoned opinion of the Admission Commission and an opinion of the Council;

- makes decisions regarding proposals for expulsion submitted to it accompanied by a reasoned opinion of the Deontology Commission and an opinion of the Council;

- makes decisions regarding the proposals of the various permanent or temporary Commissions;

- may appoint one or more Intellectual Property Attorney members of the Federation as Assistants for helping the members of the Bureau in the achievement of their tasks, for instance an Assistant to the Treasurer General, which Assistants shall not be members of the Bureau;

- determines the Rules and the Code of Professional Conduct;

- discharges organisations of the Federation from responsibility for their mandates;

- determines the amount of the annual subscription;

- decides regarding proposed amendments to the Statutes, which amendments shall be submitted to the National Associations and to the National Sections and Regional Sections at least three months before the meeting of the Executive Committee;

- may exceptionally reduce the periods of time allowed in Articles 6 and 7;

- may exceptionally, and notwithstanding Article 5.2, and having first obtained a reasoned and unanimous favourable opinion from the Admission Commission, admit as an individual member an Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is either a member National Association or National Section or belonging to a region where there is a member Regional Section, provided that the Intellectual Property Attorney fulfils the desired conditions as to honourable character, moral character, and ability mentioned in Article 5.2.

7. The Executive Committee may appoint as Honorary Members eminent personalities not belonging to the Federation who have made a significant contribution to the promotion of Intellectual Property.

- entscheidet über Aufnahmeanträge von Einzelmitgliedern oder Mitgliedern Nationaler Gruppen oder Regionale Gruppen, denen die Vollmachten der Aufnahmekommission nicht übertragen wurden, aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Aufnahmekommission oder der betreffenden Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe gemäß Artikel 7.3 vorbehaltlich der Aufnahme solcher Mitglieder durch den Vorstand gemäß Artikel 15.2;

- entscheidet über Aufnahmeanträge von neuen Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Aufnahmekommission und einer Stellungnahme des Beirates;

- entscheidet über Vorschläge von Ausschüssen, die ihm zusammen mit einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Deontologiekommission und einer Stellungnahme des Beirates unterbreitet wurden;

- entscheidet über die Vorschläge der verschiedenen ständigen oder zeitweiligen Kommissionen;

- kann einen oder mehrere Patentanwälte, der Föderation, als Assistent zur Unterstützung der Mitglieder des Vorstands bei der Ausübung ihrer Tätigkeiten bestellen, beispielsweise einen Assistenten des Schatzmeisters, die dadurch nicht Mitglieder des Vorstands werden;

- legt die Geschäftsordnung und die Standesregeln für die Berufsausübung fest;

- erteilt Organen der Föderation Entlastung von ihren Aufgaben;

- legt die Höhe des Jahresmitgliedsbeitrages fest;

- beschließt über vorgeschlagene Änderungen der Statuten, die den Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen wenigstens drei Monate vor der Sitzung des Exekutivkomitees vorgelegt wurden;

- kann ausnahmsweise die in den Artikeln 6 und 7 genannten Fristen verkürzen;

- kann ausnahmsweise und unbeschadet des Artikels 5, Ziffer 2, nachdem es zunächst eine begründete und einstimmig angenommene zustimmende Stellungnahme der Aufnahmekommission eingeholt hat, als ein Einzelmitglied einen Patentanwalt eines Landes, in dem es eine Nationale Vereinigung oder eine Nationale Gruppe gibt, oder der zu einer Region gehört, in der es eine Regionale Gruppe gibt, unter der Voraussetzung zulassen, dass dieser den in Artikel 5, Ziffer 2 aufgestellten Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.

7. Das Exekutivkomitee kann der Föderation nicht angehörende Persönlichkeiten, die einen bedeutenden Beitrag zur Förderung des gewerblichen Rechtsschutzes geleistet haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 12

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION

1. Les élections du Président et du Vice-Président ont lieu lors des réunions du Comité Exécutif, et ces charges sont assumées à titre honorifique; l'entrée en fonction commence dès la fin de la session pendant laquelle l'élection a eu lieu.
2. Le Président de la Fédération préside les réunions du Bureau et du Conseil tels que définis à l'Article 15, du Comité Exécutif ainsi que de l'Assemblée Générale.
3. Le Vice-Président remplace le Président dans toutes ses attributions, en cas d'empêchement de celui-ci ou si le Président le lui demande.

ARTICLE 12

PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE FEDERATION

1. The elections of the President and Vice-President are held at the meetings of the Executive Committee, and these duties are honorary; office is assumed at the end of the session at which the election is held.
2. The President of the Federation shall preside at the meetings of the Bureau and the Council as defined in Article 15, of the Executive Committee and at the General Meeting.
3. The Vice-President replaces the President in all his duties whenever the President is prevented from attending, or if requested by the President to do so.

ARTIKEL 12

PRÄSIDENT UND VIZEPRÄSIDENT DER FÖDERATION

1. Die Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten wird auf den Sitzungen des Exekutivkomitees abgehalten. Ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich. Der Amtsantritt erfolgt sogleich nach Ende der Sitzung, an der die Wahl stattgefunden hat.
2. Der Präsident der Föderation führt auf den Sitzungen des nach Artikel 15, gebildeten Vorstandes und Beirates sowie auf den Sitzungen des Exekutivkomitees und auf der Generalversammlung den Vorsitz.
3. Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten in seinem ganzen Zuständigkeitsbereich, wann immer der Präsident verhindert ist oder wenn er vom Präsidenten dazu aufgefordert wird.

ARTICLE 13

DURÉE DE LA PRÉSIDENTENCE

La Présidence ne peut échoir à la même Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale pendant plus de trois années consécutives, l'intervalle d'un exercice devant ensuite s'écouler avant que ladite Association ou Section puisse reprendre la Présidence.

ARTICLE 13

TERM OF THE PRESIDENCY

The Presidency may not be held by a member of the same National Association, National Section or Regional Section for more than three consecutive years, and the space of one term of office must then elapse before the said Association or Section can again hold the Presidency.

ARTIKEL 13

DAUER DER PRÄSIDENTSCHAFT

Die Präsidentschaft darf von einem Mitglied derselben Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe nicht länger als drei aufeinanderfolgende Jahre ausgeübt werden, und es muss dann der Zeitraum einer solchen Amtsdauer verstreichen, bevor ein Mitglied derselben Vereinigung oder Gruppe die Präsidentschaft erneut übernehmen kann.

ARTICLE 14

BUREAU DE LA FÉDÉRATION

1. Le Bureau de la Fédération est formé par le Président, le Vice-Président, le Secrétaire Général, éventuellement assisté d'un ou plusieurs Secrétaires Généraux adjoints, et le Trésorier Général.
2. Le Vice-Président, le Secrétaire Général et le ou les Secrétaires Généraux adjoints, le Trésorier Général et les cinq à sept Conseillers mentionnés sous Article 14 bis (b) sont élus ou réélus pour trois ans. Leur mandat est révocable par le Comité Exécutif.
3. Le Bureau est assisté par le Conseil Consultatif de la Fédération

ARTICLE 14

BUREAU OF THE FEDERATION

1. The Bureau of the Federation is formed by the President, Vice-President, Secretary General, if necessary one or more Deputy Secretaries General, and the Treasurer General.
2. The Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General and the five to seven Councillors referred to under Article 14 bis (b) are elected or re-elected for three years. Their office may be terminated by the Executive Committee.
3. The Bureau is assisted by the Advisory Council of the Federation.

ARTIKEL 14

VORSTAND DER FÖDERATION

1. Der Vorstand der Föderation wird durch den Präsidenten, den Vizepräsidenten, den Generalsekretär, bei Bedarf einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretäre, und den Schatzmeister gebildet.
2. Der Vizepräsident, der Generalsekretär und jeder stellvertretende Generalsekretär, der Schatzmeister und die fünf bis sieben Beiräte gemäß Artikel 14 bis (b) werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Ihr Amt kann ihnen vom Exekutivkomitee entzogen werden.
3. Der Beirat der Föderation berät den Vorstand.

ARTICLE 14 BIS

CONSEIL CONSULTATIF DE LA FÉDÉRATION

Sauf décision contraire du Conseil Consultatif, le précédent Président de la Fédération est le coordinateur du Conseil Consultatif.

Le Conseil Consultatif comprend :

ARTICLE 14 BIS

ADVISORY COUNCIL OF THE FEDERATION

Unless otherwise agreed by the Advisory Council, the preceding President of the Federation is the co-ordinator of the Advisory Council.

The Advisory Council comprises :

ARTIKEL 14 BIS

BEIRAT DER FÖDERATION

Vorbehaltlich einer anderen Entscheidung des Beirats ist der vorherige Präsident der Koordinator des Beirats.

Der Beirat ist gebildet aus :

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

(a) les Anciens Présidents, les Présidents d'Honneur, ainsi que les Présidents de la Commission d'Etude et de Travail visée à l'Article 23, de la Commission des Communications visée à l'Article 16 bis, de la Commission de Contact visée à l'Article 17, et de la Commission d'Adhésion visée à l'Article 18 septies qui sont membres de droit.

(b) cinq à sept Conseillers élus.

Les Conseillers mentionnés sous (b) élus ou réélus pour trois ans, ne sont rééligibles que deux fois et doivent appartenir à cinq pays différents.

Le Bureau tient le coordinateur informé de ses activités. Le coordinateur a la capacité de convoquer le Conseil Consultatif.

(a) former Presidents, Honorary Presidents, as well as the Presidents of the Study and Work Commission, referred to in Article 23, the Communications Commission, referred to in Article 16 bis, the Contact Commission, referred to in Article 17, and the Membership Commission, referred to in Article 18 septies, who are members by right.

(b) five to seven elected Councillors.

The Councillors referred to under (b) elected or re-elected for three years are re-eligible only twice and must come from five different countries.

The Bureau shall keep the co-ordinator informed of its activities. The co-ordinator can convene a meeting of the Advisory Council.

(a) den ehemaligen Präsidenten, den Ehrenpräsidenten sowie den Präsidenten der Studien und Arbeitskommission nach Artikel 23, der Kommunikationskommission, nach Artikel 16 bis, der Kontaktkommission nach Artikel 17 und der Mitgliedschaftskommission nach Artikel 18 septies die statutengemäß Mitglieder sind.

(b) fünf bis sieben gewählten Beiräten.

Diese Beiräte gemäß (b) werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Sie sind nur zweimal wiederwählbar und müssen fünf verschiedenen Ländern angehören.

Der Vorstand hält den Koordinator informiert über seine Aktivitäten. Der Koordinator hat das Recht, den Beirat einzuberufen.

ARTICLE 15

ARTICLE 15

ARTIKEL 15

ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU BUREAU ET DU CONSEIL CONSULTATIF

DUTIES AND POWERS OF THE BUREAU AND THE ADVISORY COUNCIL

AUFGABEN UND BEFUGNISSE DES VORSTANDS UND DES BEIRATES

1. Le Bureau, dont les membres sont Responsables devant le Comité Exécutif, assume les charges et responsabilités de la Direction de la Fédération.

2. Le Bureau pourra admettre de nouveaux membres individuels ou des membres d'une Section Nationale à qui les pouvoirs de la Commission d'Admission n'ont pas été délégués sur la base d'une opinion favorable unanime de la Commission d'Admission selon l'Article 7.2.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4, 5 or 6 ci-dessous, le Bureau peut, par une procédure accélérée, exclure de la Fédération, en accord avec le Règlement, tout membre individuel vis-à-vis de qui les conditions de l'Article 9.B.2.(b) sont remplies. Cette expulsion doit être notifiée au Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

4. Le Conseil Consultatif de la Fédération est un organisme consultatif dont la mission est de veiller au respect des Statuts, du Règlement, du Code de Conduite professionnelle, des Décisions du Comité Exécutif et des Traditions de la Fédération. Le Président et le Vice-Président, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux adjoints et le Trésorier Général peuvent lui demander tous avis ou recommandations, en particulier pour résoudre toute question dont l'importance paraîtrait dépasser le cadre de l'administration courante de la Fédération.

5. En outre, dans tous les cas urgents, le Président a la faculté de convoquer les membres du Conseil Consultatif, sur un ordre du jour fixé par lui-même, avec accord du Bureau. Après consultation du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision provisoire et urgente dans l'intérêt de la Fédération, décision qui sera soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

1. The Bureau, whose members are responsible to the Executive Committee, assumes the duties and responsibilities of the management of the Federation.

2. The Bureau may admit new individual members or members of National Sections, to which the powers of the Admission Commission have not been delegated, on the basis of a favourable unanimous opinion received from the Admission Commission under Article 7.2.

3. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 4, 5 or 6 below, the Bureau may summarily expel from the Federation in accordance with the Rules any individual member in respect of whom the provisions of Article 9.B.2.(b) are satisfied. Notice of such expulsion shall be given to the Executive Committee at its next meeting.

4. The Advisory Council of the Federation is a consultative body the task of which is to supervise the due observance of the Statutes, the Rules, the Code of Professional Conduct, the Decisions of the Executive Committee and the Traditions of the Federation. The President and Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General and the Treasurer General may seek advice or recommendations from the Advisory Council, particularly for solving any question the importance of which would appear to extend beyond the scope of the ordinary administration of the Federation.

5. Moreover, in any urgent case, the President shall be entitled to summon the Members of the Advisory Council on the basis of an Agenda prepared by him in consultation with the Bureau. After consultation with the Advisory Council, the Bureau may take any provisional and urgent decision in the interest of the Federation; this decision will be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

1. Der Vorstand, dessen Mitglieder dem Exekutivkomitee verantwortlich sind, übernimmt die Aufgabe und Verantwortung der Führung der Föderation.

2. Der Vorstand darf neue Einzelmitglieder oder Mitglieder Nationaler Gruppen, denen die Vollmachten der Aufnahmekommission nicht übertragen wurden, aufgrund einer von der Aufnahmekommission gemäß Artikel 7.2 vorgelegten einstimmigen befürwortenden Stellungnahme aufnehmen.

3. Ungeachtet der Bestimmungen der nachfolgenden Absätze 4, 5 und 6 kann der Vorstand in Übereinstimmung mit der Ausführungsordnung jedes Einzelmitglied, bei dem die Voraussetzungen des Artikel 9.B.2.(b) erfüllt sind, in einem abgekürzten Verfahren aus der Föderation ausschließen. Der Ausschluss wird dem Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung mitgeteilt.

4. Der Beirat der Föderation ist ein beratendes Organ, dessen Aufgabe es ist, über die Einhaltung der Statuten und der Geschäftsordnung, der Landesregeln für die Berufsausübung, der Beschlüsse des Exekutivkomitees und der Traditionen der Föderation zu wachen. Der Präsident, der Vizepräsident, der Generalsekretär, jeder stellvertretende Generalsekretär und der Schatzmeister können den Beirat um jedwede Stellungnahme oder Empfehlung ersuchen, insbesondere zur Klärung aller Fragen, deren Bedeutung über den Rahmen der laufenden Geschäfte der Föderation hinauszugehen scheint.

5. Im Übrigen ist der Präsident in allen dringenden Fällen berechtigt, die Mitglieder des Beirates aufgrund einer von ihm selbst in Übereinstimmung mit dem Vorstand festgelegten Tagesordnung einzuberufen. Nach Konsultation des Beirates kann der Vorstand jede vorläufige und dringende Entscheidung im Interesse der Föderation fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

6. Toutefois, s'il se révèle impossible, dans un cas urgent de ce genre, de tenir une session du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision après avoir obtenu, par correspondance ou par contacts directs, les avis de tous les membres du Conseil Consultatif dans la mesure où cela est possible, cette décision étant soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

7. Le Président pourra inviter à la réunion du Conseil Consultatif les Présidents d'autres Commissions intéressées par l'ordre du jour.

6. However, if it becomes impossible, in an urgent case of this kind, to hold a meeting of the Advisory Council, the Bureau may take any decision after having obtained, by correspondence or direct contact, the opinions of all the members of the Advisory Council, as far as this is possible, and this decision will then be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

7. The President may ask the Presidents of other Commissions interested in the Agenda to attend the meetings of the Advisory Council.

6. Sofern es sich jedoch in einem wichtigen Fall dieser Art als unmöglich erweist, eine Sitzung des Beirates abzuhalten, kann der Vorstand, nachdem er auf schriftlichem Wege oder unmittelbar die Stellungnahme aller Mitglieder des Beirats soweit wie möglich eingeholt hat, jede Entscheidung fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.

7. Der Präsident kann die Präsidenten anderer an der Tagesordnung interessierter Kommissionen einladen, der Sitzung des Beirates beizuwohnen.

ARTICLE 16

COMMISSION D'ADMISSION

La Commission d'Admission entreprend les enquêtes et élabore les avis motivés prescrits aux Articles 6 et 7. Elle est composée de cinq membres au moins, dont un Président, élu par le Comité Exécutif. La désignation des membres de cette Commission est fixée par le Règlement.

ARTICLE 16

ADMISSION COMMISSION

The Admission Commission carries out inquiries and draws up opinions, indicating grounds, as prescribed in Article 6 and 7. It is composed of at least five members one of whom shall be the Chairman, who shall be elected by the Executive Committee. The designation of the members of this Commission shall be determined by the Rules.

ARTIKEL 16

AUFNAHMEKOMMISSION

Die Aufnahmekommission führt Erkundigungen durch und erarbeitet die in den Artikeln 6 und 7 vorgeschriebene mit Gründen versehene Stellungnahme. Sie ist aus mindestens fünf Mitgliedern zusammengesetzt, von denen eines der vom Exekutivkomitee gewählte Präsident ist. Die Ernennung der Mitglieder dieser Kommission regelt die Geschäftsordnung.

ARTICLE 16 BIS

COMMISSION DES COMMUNICATIONS

La Commission des Communications est chargée de la promotion de la Fédération auprès du public et de la communauté de la propriété intellectuelle et de la publication, par tous moyens, de lettres d'informations et d'autres documents relatifs à la Fédération et à ses membres.

Son Président est élu par le Comité Exécutif. Ses membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Les membres du Bureau et le Président de la Commission de Contact sont membres de droit de cette Commission.

Les listes des membres publiées ne doivent contenir aucune information trompeuse sur les qualifications professionnelles des membres. En particulier, lorsqu'un membre a sa résidence professionnelle dans un pays où il n'est pas autorisé à exercer, une indication correspondante doit figurer dans la liste.

ARTICLE 16 BIS

COMMUNICATIONS COMMISSION

The Communications Commission is charged with the promotion of the Federation to the general public and to the intellectual property community and for the publication, by whatever means, of newsletters and other documents relative to the Federation and its membership.

Its President is elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

The members of the Bureau and the President of the Contact Commission are ex-officio members of the Commission.

Any published list of members shall contain no misleading information on the members' qualifications to practise. In particular where a member whose place of business is in a country where he or she is not entitled to practise, an annotation to that effect shall be included in such list.

ARTIKEL 16 BIS

KOMMUNIKATIONSKOMMISSION

Die Kommunikationskommission hat die Aufgabe, die Föderation in der Öffentlichkeit und in den Kreisen des gewerblichen Rechtsschutzes bekannt zu machen sowie Mitteilungsblätter und andere Dokumente die für die Föderation und ihre Mitglieder von Bedeutung sind, auf geeignete Weise, zu veröffentlichen.

Ihr Präsident wird durch das Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihren Präsidenten ernannt.

Die Mitglieder des Vorstands und der Präsident der Kontaktkommission sind von Amts wegen Mitglieder der Kommission

Veröffentlichte Mitgliederlisten dürfen keine irreführende Angaben über die Berufsausübungsqualifikationen der Mitglieder enthalten. Insbesondere dann, wenn sich der Niederlassungsort des Mitglieds in einem Land befindet, in dem es zur Berufsausübung nicht berechtigt ist, muss ein entsprechender Hinweis in einer solchen Mitgliederliste enthalten sein.

ARTICLE 17

COMMISSION DE CONTACT

La Commission de Contact est chargée, dans le cadre de l'Article 2 § 6 des Statuts, des rapports avec les autres organisations internationales.

Elle est chargée d'établir et d'entretenir, à la demande du Bureau, des contacts avec des organisations Nationales de Conseils en Propriété Intellectuelle et avec des Conseils en Propriété Intellectuelle pour faire connaître la Fédération et faciliter d'éventuelles adhésions.

ARTICLE 17

CONTACT COMMISSION

The Contact Commission shall act within the framework of Article 2, paragraph 6, of the Statutes and shall be charged with contacts with other international organisations.

It is charged to make and maintain, at the request of the Bureau, contacts with national Intellectual Property Attorneys organisations and with Intellectual Property Attorneys so as to make the Federation known and facilitate possible memberships.

ARTIKEL 17

KONTAKTKOMMISSION

Die Kontaktkommission pflegt im Rahmen des Artikels 2, Ziffer 6, der Statuten Beziehungen mit den anderen internationalen Organisationen.

Es obliegt ihr, auf Wunsch des Vorstandes, den Kontakt zu Patentanwälten und ihren Nationalen Organisationen aufzunehmen und zu pflegen, um die Föderation bekannt zu machen und eine eventuelle Mitgliedschaft zu erleichtern.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

Son Président est élu par le Comité Exécutif. Ses membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

Les membres du Bureau et le Président de la Commission des Communications sont membres de droit de cette Commission.

Its President is elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

The members of the Bureau and the President of the Communications Commission are ex-officio members of the Commission.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihren Präsidenten ernannt.

Die Mitglieder des Vorstands und der Präsident der Kommunikationskommission sind von Amts wegen Mitglieder der Kommission.

ARTICLE 18

COMMISSION DE DÉONTOLOGIE

La Commission de Déontologie est chargée d'étudier les questions de déontologie et, lorsqu'elle est consultée par le Bureau sur une éventuelle infraction aux Statuts, au Règlement, au Code de Conduite professionnelle ou aux décisions de la Fédération, de procéder à une enquête et de proposer la procédure à suivre et les mesures à prendre. Elle est composée d'un Président élu ou réélu pour 3 ans et de 9 membres élus pour 9 ans, renouvelables par tiers tous les 3 ans.

ARTICLE 18

DEONTOLOGY COMMISSION

The Deontology Commission is charged with studying deontology questions and, when it is consulted by the Bureau concerning a possible violation of the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct, or decisions of the Federation, with instituting an enquiry and proposing the procedure to be followed and the action to be taken. It is composed of a President elected or re-elected for 3 years and of 9 members elected for 9 years, one third of whom are elected every 3 years.

ARTIKEL 18

DEONTOLOGIEKOMMISSION

Der Deontologiekommision obliegt es, die Fragen der Deontologie zu studieren und, wenn sie vom Vorstand wegen einer möglichen Verletzung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Landesregeln für die Berufsausübung oder von Beschlüssen des Exekutivkomitees um Rat gefragt wird, eine Untersuchung vorzunehmen und Vorschläge für das durchzuführende Verfahren und die zu ergreifenden Maßnahmen zu machen. Sie besteht aus einem für drei Jahre gewählten oder wiedergewählten Präsidenten und neun für neun Jahre gewählten Mitgliedern, von denen ein Drittel alle drei Jahre zu wählen ist.

ARTICLE 18 BIS

COMMISSION DES STATUTS

La Commission des Statuts est chargée de préparer, à la demande du Bureau, les propositions de modifications aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle.

Son président est élu par le Comité Exécutif. Ses membres sont choisis par son président après consultation du Bureau.

ARTICLE 18 BIS

STATUTES COMMISSION

The Statutes Commission is charged with preparing, at the request of the Bureau, the proposals for modifications to the Statutes, to the Rules and to the Code of Professional Conduct.

Its President is elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

ARTIKEL 18 BIS

STATUTENKOMMISSION

Der Statutenkommission obliegt es, auf Verlangen des Vorstandes, Vorschläge zur Änderung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Landesregeln für die Berufsausübung vorzubereiten.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder werden durch ihren Präsidenten nach Befragung des Vorstandes ernannt.

ARTICLE 18 TER

CONSEIL CONSULTATIF EN MATIÈRE DE FINANCES

Le Conseil Consultatif en matière de des Finances soutient le Bureau et le Trésorier Général et conseille le Comité Exécutif en matière de politique financière de la Fédération.

Ce Conseil procède à l'analyse des besoins, développe, promeut et met en œuvre les mesures financières destinées à assurer les fonds et revenus de la Fédération.

Il émet des recommandations relatives à l'organisation et à l'action du Trésorier Général et des auditeurs.

Il est consulté pour tout ce qui concerne et peut élaborer les rapports financiers et les propositions du Bureau.

Il est une Commission de la Fédération et comprend un Président en au moins trois autres membres élus par le Comité Exécutif pour une période de 3 ans. Des réélections sont possibles.

ARTICLE 18 TER

FINANCE ADVISORY BOARD

The Finance Advisory Board supports the Bureau and the Treasurer General and advises the Executive Committee on financial policies of the Federation.

It analyses needs, develops and promotes and implements financial measures designed to secure the Federation's income and assets.

It makes recommendations concerning the organisation and performances of the Treasurer General's and the auditor's duties.

It is consulted with regard to, and may implement, the Bureau's financial reports and proposals.

It is a Commission of the Federation and consists of a President and at least three other members, elected by the Executive Committee for a period of three years. Re-elections are possible.

ARTIKEL 18 TER

FINANZAUSSCHUSS

Der Finanzausschuss unterstützt den Vorstand und den Schatzmeister und berät das Exekutivkomitee in Haushaltsfragen der Föderation.

Er analysiert Bedürfnisse und Entwicklungen und fördert finanzielle Maßnahmen, um die Einkünfte und das Vermögen der Föderation zu sichern.

Er gibt Empfehlungen zur Organisation und zur Erfüllung der Verpflichtungen des Schatzmeisters und der Kassenprüfer.

Er wird um Rat gefragt und kann die Durchführung von Berichten zu den Finanzen und Vorschlägen des Vorstandes übernehmen.

Er ist eine Kommission der Föderation und besteht aus dem Präsidenten und wenigstens drei weiteren, vom Exekutivkomitee für einen Zeitraum von drei Jahren gewählten Mitgliedern. Wiederwahlen sind zulässig.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 18 *QUATER*

COMMISSION DE FORMATION ET D'EDUCATION

La Commission de Formation et d'Education organise conformément à l'Article 2.7 la formation et l'éducation continue des membres de la Fédération et autres personnes intéressées par la Protection de la Propriété Intellectuelle.

Son Président est élu par le Comité Exécutif et il est membre d'office de la Commission d'Etude et de Travail (C.E.T.).

Les membres de la Commission sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

ARTICLE 18 *QUATER*

TRAINING AND EDUCATION COMMISSION

The Training and Education Commission promotes training and continuing education of members of the Federation and others interested in Intellectual Property protection, in accordance with Article 2.7.

Its President is elected by the Executive Committee and is ex-officio member of the Study and Work Commission (CET).

The members of the Commission are chosen by its President after consultation with the Bureau.

ARTIKEL 18 *QUATER*

AUS- UND FORTBILDUNGS-KOMMISSION

Die Aus- und Fortbildungskommission fördert die Aus- und Fortbildung von Mitgliedern der Föderation und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen gemäß Artikel 2.7.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt und ist von Amts wegen Mitglied der Studien und Arbeitskommission (CET).

Die Mitglieder der Kommission werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihren Präsidenten ernannt.

ARTICLE 18 *QUINQUIES*

Pour les Commissions autres que celles citées dans les Articles 16 à 18 *quater*, qui ont été créés ou seront créés par décision du Comité Exécutif, le Président est élu par le Comité Exécutif. Les membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

L'élection du Président de ces Commissions sera effectuée selon les conditions générales exprimées dans l'Article 19 *bis* ci-dessous.

ARTICLE 18 *QUINQUIES*

For Commissions other than those cited in Article 16 to 18 *quater*, which have been created or shall be created by decision of the Executive Committee, the President shall be elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

The election of the President of such Commissions follows the general provisions given in Article 19 *bis* hereunder.

ARTIKEL 18 *QUINQUIES*

Für andere als die in der Artikeln 16 bis 18 *quater* genannten Kommissionen, die durch Beschluss des Exekutivkomitees gebildet wurden oder gebildet werden, wird der Präsident durch das Exekutivkomitee gewählt. Die Mitglieder werden vom Präsidenten nach Befragung des Vorstandes ernannt.

Die Wahl des Präsidenten dieser Kommissionen erfolgt nach den im nachfolgenden Artikel 19 *bis* genannten Bedingungen.

ARTICLE 18 *SEXIES*

COMMISSION D'EXCELLENCE PROFESSIONNELLE

La Commission d'Excellence Professionnelle (PEC) étudie des questions relatives à la pratique professionnelle, développe des positions et fait des recommandations sur ces questions dans l'objectif de maintenir à un niveau élevé les conditions requises pour faire partie de la profession. Ces questions comprennent les standards professionnels, les meilleures pratiques, le développement professionnel continu et l'aspect entrepreneurial de la profession. Elle suit également les initiatives tendant à réguler la profession et le droit de représentation qui s'y attache.

Son Président est élu par le Comité Exécutif et les membres de la Commission sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

ARTICLE 18 *SEXIES*

PROFESSIONAL EXCELLENCE COMMISSION

The Professional Excellence Commission (PEC) studies, develops positions, and makes recommendations regarding matters of professional practice with the objective of maintaining the requirements for membership of the profession at a high level. These matters include professional standards, best practices, continuing professional development and the profession as a business. It also monitors initiatives that seek to regulate the profession and its rights of representation.

Its President is elected by the Executive Committee and the members of the Commission are chosen by its President after consultation with the Bureau.

ARTIKEL 18 *SEXIES*

BERUFSKOMPETENZ-KOMMISSION

Die Berufskompetenzkommission studiert, nimmt Stellung und macht Empfehlungen zu Fragen der Berufsausübung mit dem Ziel der Aufrechterhaltung des hohen Niveaus der Voraussetzungen für die Mitgliedschaft zum Berufsstand. Diese Fragen umfassen Berufsordnungen, beste Vorgehensweisen, berufliche Weiterbildung und den Beruf als Unternehmen. Sie beobachtet auch Initiativen zur Regulierung des Berufsstands und dessen Vertretungsrechte.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Die Mitglieder der Kommission werden von ihrem Präsidenten nach Beratung mit dem Vorstand ernannt.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 18 SEPTIES

COMMISSION D'ADHESION

La Commission d'Adhésion a un rôle consultatif et est chargée d'étudier la possibilité d'augmenter le nombre de membres de la Fédération parmi les Conseils en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions requises. Elle vérifie la qualité des services que la Fédération rend à ses membres et fait des recommandations sur la possibilité d'augmenter la participation des membres aux événements organisés par la Fédération. Elle fait également des recommandations sur la possibilité d'intensifier la coopération professionnelle et l'échange d'informations entre les membres de la Fédération.

Son Président est élu par le Comité Exécutif, et les Présidents de la Commission de Contact et de la Commission d'Admission sont membres de droit. Ses autres membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

ARTICLE 18 SEPTIES

MEMBERSHIP COMMISSION

The Membership Commission has an advisory role and is charged with studying how to increase the membership of the Federation amongst eligible Intellectual Property Attorneys. It reviews the quality of the services that the Federation provides to its members and makes recommendations on how to increase participation by members in events organised by the Federation. It also makes recommendations on how to increase professional cooperation and the sharing of information between the members of the Federation.

Its President is elected by the Executive Committee, and the Presidents of the Contact and Admissions Commissions are *ex officio* members. Its other members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

ARTIKEL 18 SEPTIES

MITGLIEDSCHAFTSKOMMISSION

Die Mitgliedschaftskommission hat eine beratende Funktion und ist mit der Untersuchung betraut, wie die Mitgliedschaft der Föderation an geeigneten Patentanwälten vergrößert werden kann. Sie überwacht die Qualität der Dienste, die die Föderation ihren Mitgliedern zur Verfügung stellt, und unterbreitet Vorschläge zur Vergrößerung der Teilnahme der Mitglieder an von der Föderation organisierten Veranstaltungen. Sie macht auch Vorschläge, wie die berufliche Zusammenarbeit und die gemeinsame Nutzung von Informationen zwischen den Mitgliedern der Föderation erhöht werden kann.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt. Die Präsidenten der Kontaktkommission und der Aufnahmekommission sind Mitglieder von Amts wegen. Ihre anderen Mitglieder werden nach Beratung mit dem Vorstand durch ihren Präsidenten ernannt.

ARTICLE 18 OCTIES

LA COMMISSION DE MEMBRES EUROPEENS DE LA FICPI (EUCOF)

La Commission des Membres Européens de la FICPI (EUCOF) traite de tout sujet lié à la PI concernant l'Union Européenne, notamment les sujets relatifs aux qualifications professionnelles des conseils en Propriété Intellectuelle désireux d'exercer dans l'UE et à leur droit de fournir des services.

EUCOF offre son support aux membres de la Fédération dans leurs relations avec les autorités pan-Européennes de la PI.

EUCOF vise à faciliter et à renforcer les relations avec toutes les institutions pan-européennes s'intéressant à la propriété intellectuelle, notamment le Parlement Européen, la Commission Européenne et la Cour de Justice de l'Union Européenne.

Son Président est élu par le Comité Exécutif et ses membres sont choisis par son Président avec l'accord du Bureau.

ARTICLE 18 OCTIES

EUROPEAN UNION MEMBERS COMMISSION OF FICPI (EUCOF)

The European Union Members Commission of FICPI (EUCOF) deals with IP related matters relevant to the European Union including those which concern the professional qualifications of, and right to provide services by, Intellectual Property Attorneys who wish to practise in the European Union.

EUCOF offers support to members of the Federation in their dealings with pan-European IP authorities.

EUCOF seeks to facilitate and strengthen relations with all pan-European institutions interested in intellectual property, including the European Parliament, the European Commission, and the Court of Justice of the European Union.

Its President is elected by the Executive Committee and its members are chosen by its President in consultation with the Bureau.

ARTIKEL 18 OCTIES

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN MITGLIEDER DER FICPI (EUCOF)

Die Kommission der europäischen Mitglieder der FICPI (EUCOF) behandelt die Europäische Union betreffende IP-bezogene Angelegenheiten, einschließlich Angelegenheiten der beruflichen Qualifikation und des Rechts zur Erbringung von Dienstleistungen von Patentanwälten, die ihren Beruf in der Europäischen Union ausüben wollen.

EUCOF bietet den Mitgliedern der Föderation Unterstützung im Umgang mit den paneuropäischen Behörden für geistiges Eigentum an.

EUCOF verfolgt das Ziel, Beziehungen zu allen paneuropäischen Institutionen, die Fragen des geistigen Eigentums behandeln, einschließlich des Europäischen Parlaments, der Europäischen Kommission und des Gerichtshofs der Europäischen Union, zu erleichtern und zu vertiefen.

Ihr Präsident wird vom Exekutivkomitee gewählt, und ihre Mitglieder werden von ihrem Präsidenten in Abstimmung mit dem Vorstand ernannt.

ARTICLE 18 NOVIES

COMITÉ DE NOMINATION

Le Comité de Nomination est chargé d'identifier et de présenter au Comité Exécutif des candidats adéquats pour occuper au sein de la Fédération les fonctions sujettes à élection par le Comité Exécutif conformément à l'Article 19 *bis*. Le Comité Exécutif doit travailler en collaboration avec le Bureau pour identifier et sélectionner les candidats adéquats.

ARTICLE 18 NOVIES

NOMINATING COMMITTEE

The Nominating Committee is charged with identifying and presenting to the Executive Committee suitable candidates for those positions of the Federation which are to be filled by election by the Executive Committee under Article 19 *bis*. The Nominating Committee shall collaborate with the Bureau in identifying and selecting suitable candidates.

ARTIKEL 18 NOVIES

NOMINIERUNGSKOMMISSION

Die Nominierungskommission ist beauftragt, für diejenigen Positionen der Föderation, welche gemäß Artikel 19 *bis* durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen sind, geeignete Kandidaten zu identifizieren und dem Exekutivkomitee vorzuschlagen. Die Nominierungskommission arbeitet bei der Identifizierung und der Auswahl geeigneter Kandidaten mit dem Vorstand zusammen.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

Le Comité de Nomination doit s'efforcer d'informer les membres de la Fédération des opportunités d'occuper des fonctions électives au sein de la Fédération et des responsabilités qui en découlent.

Le Comité de Nomination comprend sept membres, à savoir le coordinateur du Conseil Consultatif (en qualité de Président), le Président de la Fédération, le Président de la Commission d'Etude et de Travail, le Président de la Commission de Formation et d'Education, le Président de la Commission d'Excellence Professionnelle et deux membres désignés comme requis par le Conseil Consultatif parmi les Délégués ou ex-Délégués composant ou ayant composé le Comité Exécutif.

The Nominating Committee shall endeavour to apprise members of the Federation of the opportunities and responsibilities involved in holding elected positions in the Federation.

The Nominating Committee shall comprise seven members, being the Co-ordinator of the Advisory Council (as Chair), the President of the Federation, the President of the Study and Work Commission, the President of the Training and Education Commission, the President of the Professional Excellence Commission and two members, being past or present Delegates of the Executive Committee, designated by the Advisory Council as required.

Die Nominierungskommission bemüht sich, Mitglieder der Föderation über die Möglichkeiten und Verantwortlichkeiten in Kenntnis zu setzen, die mit dem Bekleiden einer gewählten Position in der Föderation einhergehen.

Die Nominierungskommission umfasst sieben Mitglieder, nämlich den Koordinator des Beirats (als Vorsitz), den Präsidenten der Föderation, den Präsidenten der Studien- und Arbeitskommission, den Präsidenten der Aus- und Fortbildungskommission, den Präsidenten der Berufskompetenzkommission und zwei Mitglieder, die ehemalige oder gegenwärtige Delegierte des Exekutivkomitees sind und die nach Bedarf durch den Beirat bestimmt werden.

ARTICLE 19

NOMINATIONS POUR LES ÉLECTIONS

Le Comité de Nomination doit fournir au Secrétaire Général une liste de candidats adéquats pour chacune des fonctions sujettes à élection par le Comité Exécutif au moins trois mois avant la date de la réunion du Comité Exécutif lors de laquelle l'élection doit se tenir conformément à l'article 19 *bis*, le Secrétaire Général devant ensuite, dès que cela sera raisonnablement faisable, rendre la liste de candidats établie par le Comité de Nomination accessible aux membres.

Une personne individuelle, qui est membre de la Fédération et qui ne figure pas sur la liste des candidats établie par le Comité de Nomination, peut être nommée pour toute fonction sujette à élection par le Comité Exécutif, par une nomination séparée reçue par le Secrétaire Général au plus tard un mois après que la liste de candidats établie par le Comité de Nomination a été rendue accessible aux membres par le Secrétaire Général. Une telle nomination séparée doit indiquer la fonction pour laquelle le candidat est nommé et doit être proposée par deux membres de la Fédération dont au moins l'un soit un Délégué National ou Régional au sein du Comité Exécutif ou une personne occupant des fonctions électives au sein de la Fédération, et être signé par la personne nommée.

Le Secrétaire Général informera les membres de telles nominations additionnelles dès que cela sera raisonnablement faisable.

ARTICLE 19

NOMINATIONS FOR ELECTION

The Nominating Committee shall provide to the Secretary General a list of suitable candidates for each of the positions to be filled by election by the Executive Committee at least three months prior to the date of the Executive Committee meeting at which the election is to be held according to Article 19 *bis*. The Secretary General will make the Nominating Committee's list of candidates available to members as soon as reasonably practical thereafter.

Any individual being a member of the Federation not on the Nominating Committee's list of candidates may be nominated for any position to be filled by election by the Executive Committee, by a separate written nomination to the Secretary General received no later than one month after the Secretary General has made the Nominating Committee's list of candidates available to members. Any such nomination must indicate the position in respect of which the candidate is nominated and must be proposed by two members of the Federation, of which at least one is a national or regional Delegate of the Executive Committee or a person holding an elected position of the Federation and signed by the person nominated.

The Secretary General will advise members of all such additional nominations as soon as is reasonably practical.

ARTIKEL 19

WAHLVORSCHLÄGE

Die Nominierungskommission liefert dem Generalsekretär mindestens drei Monate vor dem Datum der Sitzung des Exekutivkomitees, an welcher die Wahl gemäss Artikel 19 *bis* stattfinden wird, eine Liste mit geeigneten Kandidaten für jede der Positionen, die durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen sind. Der Generalsekretär wird den Mitgliedern die Kandidatenliste der Nominierungskommission danach so schnell wie billigerweise möglich verfügbar machen.

Jedes einzelne Mitglied der Föderation, das nicht auf der Kandidatenliste der Nominierungskommission ist, kann für jede Position, die durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen ist, durch eine separate schriftliche Nominierung an den Generalsekretär nominiert werden, eingehend nicht später als einen Monat, nachdem der Generalsekretär den Mitgliedern die Kandidatenliste der Nominierungskommission verfügbar gemacht hat. Jede derartige Nominierung muss die Position angeben, für welche der Kandidat nominiert wird, und muss durch zwei Mitglieder der Föderation vorgeschlagen werden, von denen mindestens eines ein nationaler oder regionaler Delegierter des Exekutivkomitees oder ein gewählter Amtsträger der Föderation ist, und durch die nominierte Person unterzeichnet sein.

Der Generalsekretär informiert die Mitglieder so schnell wie billigerweise möglich über alle derartigen zusätzlichen Nominierungen.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 19 BIS

ÉLECTIONS DU PRÉSIDENT, DU VICE-PRÉSIDENT, DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, DU OU DES SECRÉTAIRES GÉNÉRAUX ADJOINTS, DU TRÉSORIER GÉNÉRAL, DES MEMBRES DU CONSEIL CONSULTATIF, DES PRÉSIDENTS DE COMMISSIONS ET MEMBRES DE LA COMMISSION DE DÉONTOLOGIE

L'élection, par le Comité Exécutif, du Président, du Vice-Président, du Secrétaire Général, du ou des Secrétaires Généraux adjoints, du Trésorier Général, des Conseillers élus, des Présidents des différentes Commissions et des membres de la Commission de Déontologie est faite au scrutin secret, séparément pour chaque charge. Si, au premier tour de scrutin, la majorité absolue n'est pas obtenue, il est procédé à un second tour. Si celui-ci n'apporte pas encore de majorité absolue, il est procédé à un troisième tour de scrutin à la majorité relative. En cas d'égalité, le sort décide. Les Présidents des Commissions sont élus ou réélus pour 3 ans.

ARTICLE 19 BIS

ELECTIONS OF THE PRESIDENT, THE VICE-PRESIDENT, THE SECRETARY GENERAL, THE ONE OR MORE DEPUTY SECRETARIES GENERAL, THE TREASURER GENERAL, THE MEMBERS OF THE ADVISORY COUNCIL AND THE PRESIDENTS OF COMMISSIONS AND THE MEMBERS OF THE DEONTOLOGY COMMISSION

The election by the Executive Committee of the President, the Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General the elected Councillors, the Presidents of the various Commissions and the members of the Deontology Commission is effected by secret ballot, separately for each office. If, at the first ballot, an absolute majority is not obtained, a second ballot is held. If this still fails to produce an absolute majority, a third ballot, with relative majority, will be held. In case of equality, lots will be drawn to decide. The chairmen of commissions are elected or re-elected for three years.

ARTIKEL 19 BIS

WAHL DES PRÄSIDENTEN, DES VIZEPRÄSIDENTEN, DES GENERALSEKRETÄRS, DES BZW. DER STELLVERTRETENDEN GENERALSEKRETÄRE, DES SCHATZMEISTERS DER MITGLIEDER DES BEIRATS UND DER PRÄSIDENTEN DER VERSCHIEDENEN KOMMISSIONEN UND DER MITGLIEDER DER DEONTOLOGIEKOMMISSION

Die vom Exekutivkomitee durchgeführte Wahl des Präsidenten, des Vizepräsidenten, des Generalsekretärs, des bzw. der stellvertretenden Generalsekretäre, des Schatzmeisters, der gewählten Beiräte, der Präsidenten der verschiedenen Kommissionen und der Mitglieder der Deontologiekommission wird, getrennt für jedes Amt, in geheimer Abstimmung vorgenommen. Wenn im ersten Wahlgang eine absolute Mehrheit nicht erzielt wird, erfolgt ein zweiter Wahlgang. Wenn auch dieser noch keine absolute Mehrheit ergibt, wird ein dritter Wahlgang zur Ermittlung einer relativen Mehrheit abgehalten. Bei Gleichheit entscheidet das Los. Die Präsidenten der Kommissionen werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt.

ARTICLE 20

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Tous les membres sont convoqués en Assemblée Générale au moins une fois tous les cinq ans. Cette Assemblée Générale a lieu conjointement avec une réunion du Comité Exécutif.

L'ordre du jour de l'Assemblée est élaboré conjointement par le Président, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux adjoints et le Trésorier Général.

L'Assemblée Générale est présidée par le Président de la Fédération, assisté des autres membres du Bureau du Comité Exécutif (voir Article 14). Elle ne peut émettre que des avis ou des vœux dont l'étude et la solution définitive sont renvoyés au Comité Exécutif.

ARTICLE 20

GENERAL MEETING

All members are convened to a General Meeting at least once every five years. This General Meeting will be held jointly with a meeting of the Executive Committee.

The agenda of the Meeting is drawn up jointly by the President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General and the Treasurer General.

The General Meeting is presided over by the President of the Federation, assisted by the other members of the Bureau of the Executive Committee (see Article 14). It may issue only opinions or wishes, the study and final solution of which are remitted to the Executive Committee.

ARTIKEL 20

GENERALVERSAMMLUNG

Alle Mitglieder werden zu einer Generalversammlung wenigstens einmal innerhalb von fünf Jahren eingeladen. Diese Generalversammlung findet zusammen mit einer Sitzung des Exekutivkomitees statt.

Die Tagesordnung der Generalversammlung wird gemeinschaftlich vom Präsidenten, dem Generalsekretär, des bzw. der stellvertretenden Generalsekretäre und dem Schatzmeister erstellt.

In der Generalversammlung führt der Präsident der Föderation den Vorsitz, der durch die anderen Mitglieder des Vorstandes und des Exekutivkomitees unterstützt wird (siehe Artikel 14). Die Generalversammlung kann nur Stellung nehmen und Wünsche äußern, deren Prüfung und endgültige Lösung dem Exekutivkomitee vorbehalten bleiben.

ARTICLE 21

SÉANCES DU COMITÉ EXÉCUTIF

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par an.

Il est également réuni lorsque la demande en est adressée au Président de la Fédération, soit par le Conseil, soit par la moitié au moins des Associations Nationales, Sections Nationales ou Sections Régionales adhérentes.

ARTICLE 21

MEETINGS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee meets at least once a year.

It shall also meet when a request to that end is addressed to the President of the Federation, either by the Council or by at least half of the member National Associations, National Sections or Regional Sections.

ARTIKEL 21

SITZUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES

Das Exekutivkomitee tritt wenigstens einmal im Jahr zusammen.

Es wird auch dann einberufen, wenn entweder vom Beirat oder von wenigstens der Hälfte der Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen, und Regionalen Gruppen, die Mitglieder sind, ein diesbezüglicher Antrag an den Präsidenten der Föderation gerichtet wird.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

Le Président de la Fédération dirige les séances du Comité Exécutif assisté du Vice-Président, du Secrétaire Général, du ou des Secrétaires Généraux adjoints et du Trésorier Général qui n'ont qu'une voix consultative. Le Secrétaire Général établit les comptes rendus des séances.

Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale non représentée par son Délégué ou Délégué suppléant peut donner un Pouvoir à un membre quelconque de la Fédération et celui-ci délibère alors valablement en qualité de Délégué mandataire et dispose de la voix de l'Association ou Section qui l'a mandaté.

Les membres du Conseil Consultatif ont le droit d'assister aux réunions du Comité Exécutif avec voix consultative.

The President of the Federation directs the meetings of the Executive Committee, assisted by the Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General and the Treasurer General who have only a consultative function. The Secretary General shall draw up the minutes of the meetings.

Every National Association, National Section or Regional Section not represented by its Delegate or Substitute Delegate may give a proxy to any member of the Federation, and such member shall then validly act as mandatory Delegate and dispose of the vote of the Association or Section from which he received the said proxy.

The members of the Advisory Council shall have the right to attend the meeting of the Executive Committee, with a consultative role.

Der Präsident der Föderation leitet die Sitzungen des Exekutivkomitees, wobei er durch den Vizepräsidenten, den Generalsekretär, die stellvertretenden Generalsekretäre und den Schatzmeister unterstützt wird, die nur eine beratende Stimme haben. Der Generalsekretär verfasst die Sitzungsprotokolle.

Jede Nationale Vereinigung, Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die nicht durch ihren Delegierten oder stellvertretenden Delegierten vertreten ist, kann jedem Mitglied der Föderation eine Vollmacht erteilen; dieses Mitglied kann dann als beauftragter Delegierter wirksam handeln und über die Stimme der Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe, die ihm die Vollmacht erteilt hat, verfügen.

Die Mitglieder des Beirates haben das Recht, an den Sitzungen des Exekutivkomitees beratend teilzunehmen.

ARTICLE 22

VOTES DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité Exécutif ne peut valablement délibérer que si les deux tiers au moins des Associations Nationales, Sections Nationales ou Sections Régionales sont représentées.
2. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion est convoquée. Elle délibère alors valablement, même en absence de quorum, sur les questions précédemment portées à l'ordre du jour.
3. Les décisions du Comité ne sont valables que si elles sont adoptées à la majorité absolue. En cas d'égalité de voix, le Président décide.

Une majorité des 3/4 est nécessaire pour l'admission de nouvelles Associations, Sections ou membres individuels, pour fixer les cotisations et pour modifier les Statuts de la Fédération. L'unanimité est nécessaire pour l'établissement du Code de Conduite Professionnelle et de règles professionnelles devant engager tous les membres.

La majorité absolue signifie que le nombre de voix POUR est plus grand que le nombre de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 30% du nombre total d'Associations Nationales, Sections Nationales et Sections Régionales membres de la Fédération. La majorité des trois-quarts signifie que le nombre de voix POUR est au moins le triple du nombre de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 40% de ce nombre total.

L'unanimité signifie qu'il n'y a pas de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 50% de ce nombre total. S'agissant de scrutins à la majorité ou à l'unanimité, les abstentions ne doivent donc pas être prises en considération.

ARTICLE 22

VOTES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee may only validly meet if at least two-thirds of the National Associations, National Sections and Regional Sections are represented.
2. If a quorum is not achieved, a new meeting will be called. It will then validly meet, even if there is no quorum, on the questions previously shown on the agenda.
3. The decisions of the committee shall be valid only if they are adopted with an absolute majority. In case of equality of votes, the President shall decide.

A majority of three-quarters is necessary for the admission of new Associations, Sections or individual members, for the fixing of subscriptions, and for amending the Statutes of the Federation. Unanimity is necessary for establishing the Code of Professional Conduct and professional rules which are to be binding on all members.

An absolute majority means that there is a greater number of affirmative votes than negative votes and the number of affirmative votes is not fewer than 30% of the full number of National Associations, National Sections and Regional Sections adhering to the Federation. A three-quarters majority means that the number of affirmative votes is at least three times the number of the negative votes and the number of affirmative votes is not fewer than 40% of that full number.

Unanimity means that there are no negative votes and that the number of affirmative votes is not fewer than 50% of that full number. Therefore abstention votes are to be ignored as regards majority and unanimity votes.

ARTIKEL 22

ABSTIMMUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES

1. Das Exekutivkomitee ist nur beschlussfähig, wenn wenigstens zwei Drittel der Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen oder Regionalen Gruppen vertreten sind.
2. Wenn das Quorum (die zur Beschlussfähigkeit erforderliche Anzahl der Stimmberechtigten) nicht erreicht ist, wird eine neue Sitzung einberufen. Diese beschließt dann rechtsgültig über die Fragen, die vorher auf der Tagesordnung standen, auch wenn das Quorum nicht erreicht ist.
3. Die Beschlüsse des Exekutivkomitees sind nur gültig, wenn sie mit absoluter Mehrheit gefasst werden. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Präsident.

Eine Mehrheit von drei Vierteln ist für die Aufnahme neuer Nationaler Vereinigungen, Nationaler Gruppen oder Einzelmitglieder, für das Festsetzen des Mitgliedsbeitrages und für eine Änderung der Statuten der Föderation erforderlich. Für die Aufstellung von für alle Mitglieder verbindlichen Standesrichtlinien und Standesregeln für die Berufsausübung ist Einstimmigkeit erforderlich.

Eine absolute Mehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen größer ist als die Anzahl der Nein-Stimmen und dass die Anzahl der Ja-Stimmen 30% der Gesamtzahl der in der Föderation vertretenen Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen nicht unterschreitet. Eine Dreiviertelmehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen mindestens das Dreifache der Nein-Stimmen beträgt und 40% dieser Gesamtzahl nicht unterschreitet.

Einstimmigkeit bedeutet, dass es keine Nein-Stimme gibt und dass die Ja-Stimmen 50% dieser Gesamtzahl nicht unterschreiten. Wenn es sich um eine Abstimmung handelt, für die Mehrheit oder Einstimmigkeit erforderlich ist, werden die Enthaltungen nicht berücksichtigt.

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

ARTICLE 23

COMMISSION D'ÉTUDE ET DE TRAVAIL ET SOUS-COMMISSIONS

1. Les diverses questions devant être mises à l'ordre du jour d'une réunion du Comité Exécutif doivent, sauf cas d'urgence exceptionnelle, être soumises à une Commission d'Etude et de Travail, avec un Président élu suivant la procédure prévue à l'Article 19 *bis*. Cette commission répartit le travail entre plusieurs Sous-Commissions, permanentes ou temporaires.
2. Ces Sous-Commissions peuvent comprendre des personnalités n'appartenant pas à la Fédération. Le Règlement de la Fédération fixe le mode de désignation des membres de ces Sous-Commissions et la procédure de leurs travaux.
3. Le Président de la Fédération, le Vice-Président, le Secrétaire Général, le ou les Secrétaires Généraux adjoints, le Trésorier Général, le Président de la Commission de Formation et d'Éducation et le Président de la Commission d'Excellence Professionnelle sont membres de droit de la Commission d'Etude et de Travail. Les autres membres sont choisis par le Président de la Commission d'Etude et de Travail, après consultation du Bureau et du Conseil Consultatif.

ARTICLE 23

STUDY AND WORK COMMISSION AND SUB-COMMISSIONS

1. The various questions to be placed on the agenda of a meeting of the Executive Committee must, except in cases of exceptional urgency, be submitted to a Study and Work Commission including a President elected by the procedure provided in Article 19 *bis*. This Commission shall distribute the work between a number of Sub-Commissions, permanent or temporary.
2. These Sub-Commissions may comprise distinguished people who do not belong to the Federation. The Rules of the Federation shall determine the method of appointing the members of these commissions and the procedure for their work.
3. The President of the Federation, the Vice-President, the Secretary General, the one or more Deputy Secretaries General, the Treasurer General, the President of the Training and Education Commission and the President of the Professional Excellence Commission are *ex-officio* members of the Study and Work Commission. The other members are selected by the President of the Study and Work Commission after consulting the Bureau and the Advisory Council.

ARTIKEL 23

STUDIEN- UND ARBEITSKOMMISSION UND DEREN GRUPPEN

1. Die verschiedenen Fragen müssen, bevor sie auf die Tagesordnung einer Sitzung des Exekutivkomitees gesetzt werden, mit Ausnahme von Fällen besonderer Dringlichkeit, einer Studien- und Arbeitskommission mit einem in Übereinstimmung mit der Verfahrensweise gemäß Artikel 19 *bis* gewählten Präsidenten unterbreitet werden. Die Kommission verteilt die Arbeit unter mehreren ständigen oder zeitweiligen Ausschüssen.
2. Solchen Ausschüssen können Persönlichkeiten angehören, die nicht Mitglieder der Föderation sind. Die Geschäftsordnung der Föderation bestimmt die Form der Ernennung der Mitglieder dieser Ausschüsse und deren Arbeitsweise.
3. Der Präsident der Föderation, der Vizepräsident, der Generalsekretär, der stellvertretende Generalsekretär, der Schatzmeister, der Präsident der Aus- und Fortbildungskommission und der Präsident der Berufskompetenzkommission sind statutengemäß Mitglieder der Studien- und Arbeitskommission. Die anderen Mitglieder werden vom Präsidenten der Studien und Arbeitskommission nach Befragen des Vorstandes und des Beirates ernannt.

ARTICLE 24

COTISATION

1. A l'exception des membres émérites, chaque Membre de la Fédération est tenu de payer une cotisation annuelle. Le montant de la cotisation pour les Associations Nationales et les Sections Nationales et Régionales comprend une partie de cotisation fixe et une partie de cotisation déterminée en fonction du nombre de leurs membres. Les montants des diverses catégories de cotisations sont fixées par le Comité Exécutif.
2. Sous réserve de l'approbation du Comité Exécutif, la partie de la cotisation déterminée en fonction du nombre des membres des Associations et Sections comprend:
 - (a) une première composante, proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section jusqu'à un premier nombre de membres, calculée par application d'un premier taux par membre ; et
 - (b) le cas échéant, une deuxième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section au-delà du premier nombre jusqu'à et y compris un deuxième nombre de membres, calculée à un deuxième taux par membre, inférieur au premier taux, pour chacun des membres concernés ; et

ARTICLE 24

SUBSCRIPTION

1. Apart from emeritus members, each member of the Federation shall pay an annual subscription fee. The amount of the subscription fee for National Associations and for National and Regional Sections shall comprise a fixed subscription fee and a subscription fee calculated by reference to the number of their members. The amounts of the different types of subscription fees shall be decided by the Executive Committee.
2. Subject to Executive Committee approval, that part of the subscription fee calculated by reference to membership numbers for Associations and Sections shall comprise:
 - (a) a first component, proportional to membership numbers of the Association or Section up to a first number of members, calculated at a first rate per member; and
 - (b) where applicable, a second component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the first number up to and including a second number of members, calculated at a second rate per member, lower than the first rate, for each such member; and

ARTIKEL 24

MITGLIEDSBEITRAG

1. Mit Ausnahme von Emeritusmitgliedern ist jedes Mitglied der Föderation verpflichtet, einen Jahresmitgliedsbeitrag zu entrichten. Der Betrag des Mitgliedsbeitrags für die Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen umfasst einen festen Beitrag und einen Beitrag, der abhängig von der Zahl ihrer Mitglieder berechnet wird. Die Beträge für die verschiedenen Arten von Mitgliedsbeiträgen sind durch das Exekutivkomitee zu beschließen.
2. Vorbehaltlich der Zustimmung durch das Exekutivkomitee, umfasst dieser abhängig von den Mitgliederzahlen der Vereinigungen und Gruppen berechnete Beitrag:
 - (a) einen ersten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe bis zu einer ersten Zahl von Mitgliedern ist und zu einem ersten Tarif pro Mitglied berechnet wird; und
 - (b) gegebenenfalls einen zweiten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe über der ersten Zahl bis zu und einschließlich einer zweiten Zahl von Mitgliedern ist und für jedes dieser Mitglieder zu einem zweiten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der erste Tarif ist; und

STATUTS - STATUTES - STATUTEN

- (c) le cas échéant, une troisième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association au-delà du deuxième nombre et jusqu'à et y compris un troisième nombre de membres, calculée à un troisième taux par membre, inférieur au deuxième taux, pour chacun des membres concernés ; et
- (d) le cas échéant, si le nombre des membres de l'Association ou de la Section est supérieur au troisième nombre, une quatrième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section au-delà du troisième nombre, calculée à un quatrième taux par membre, inférieur au troisième taux, pour chacun des membres concernés.
3. La cotisation annuelle pour les Associations et les Sections peut être réduite ou il peut y être renoncé par décision du Comité Exécutif au cas où un obstacle juridique ou financier surviendrait, pour aussi longtemps que cet obstacle existerait.
- (c) where applicable, a third component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the second number up to and including a third number of members, calculated at a third rate per member, lower than the second rate, for each such member; and
- (d) where applicable, if membership numbers of the Association or Section are above the third number, a fourth component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the third number calculated at a fourth rate per member, lower than the third rate for each such member.
3. The annual subscription fee for Associations and Sections may be reduced or waived by a decision of the Executive Committee should a legal or financial obstacle arise, for as long as that obstacle exists.
- (c) gegebenenfalls einen dritten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe über der zweiten Zahl bis zu und einschließlich einer dritten Zahl von Mitgliedern ist und für jedes dieser Mitglieder zu einem dritten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der zweite Tarif ist; und
- (d) gegebenenfalls, wenn die Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe über der dritten Zahl ist, ein vierten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Gruppe über der dritten Zahl ist und zu einem vierten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der dritte Tarif für jedes dieser Mitglieder ist.
3. Der Jahresmitgliedsbeitrag für Nationale Vereinigungen und Nationale Gruppen kann durch einen Beschluss des Exekutivkomitees erlassen oder vermindert werden, falls ein gesetzliches oder finanzielles Hindernis vorliegt, für die Zeit, in der dieses Hindernis besteht.

ARTICLE 25

ENTRÉE EN VIGUEUR DES STATUTS

Les Statuts de la Fédération ont été établis à Milan le 1 septembre 1906 et modifiés aux séances du Comité Exécutif du 11 juin 1927 à Genève, du 24 mai 1947 à La Haye (Scheveningen), du 7 juin 1957 à Gjøvik, du 2 mai 1960 à Rome, du 7 juin 1968 à Sandefjord, du 19 septembre 1969 à Ebeltoft, du 1 mars 1973 à Vienne, du 29 mars 1977 à Buenos Aires, du 19 mai 1980 à Bergen, du 15 mai 1982 à Berlin, du 16 janvier 1986 à Funchal, du 17 octobre 1986 à Melbourne, du 21 octobre 1987 à Hilton Head, d'octobre 1989 à Venise, de février 1991 à Johannesburg, du 4 septembre 1991 à Harrogate, du 20 mars 1992 à Igls, du 11 juin 1993 à Vejle, du 23 juin 1994 à Vienne, du 27 février 1997 à Hong Kong, du 19 octobre 1998 à Florence, du 1 février 2000 au Cap, du 6 février 2001 à Séville, du 8 octobre 2002 à Prague, du 2 juin 2003 à Berlin, du 2 mai 2005 à Seoul, du 15 Avril 2008 à Sydney, du 6 septembre 2010 à Munich, du 15 mars 2011 au Cap, du 8 novembre 2011 à Rome, du 17 avril 2012 à Melbourne, du 22 janvier 2013 à Carthagène, du 1 octobre 2013 à Sorrente, du 9 avril 2014 à Kyoto, du 4 novembre 2014 à Barcelone, du 12 avril 2016 à Zurich, du 28 mars 2017 à Hangzhou, et du 5 juin 2018 à Toronto.

Le Président
Julian Crump

Le Secrétaire Général
Roberto Pistolesi

Le Président de la Commission des Statuts
Greg Chambers

ARTICLE 25

ENTRY INTO FORCE OF THE STATUTES

The Statutes of the Federation were established at Milan on 1 September 1906 and amended at the meetings of the Executive Committee on 11 June 1927 at Geneva, on 24 May 1947 at The Hague (Scheveningen), on 7 June 1957 at Gjøvik, on 2 May 1960 at Rome, on 7 June 1968 at Sandefjord, on 19 September 1969 at Ebeltoft, on 1 March 1973 at Vienna, on 29 March 1977 at Buenos Aires, on 19 May 1980 at Bergen, on 15 May 1982 at Berlin, on 16 January 1986 at Funchal, on 17 October 1986 at Melbourne, on 21 October 1987 at Hilton Head, on October 1989 at Venice, on February 1991 at Johannesburg, on 4 September 1991 at Harrogate, on 20 March 1992 at Igls, on 11 June 1993 at Vejle, on 23 June 1994 at Vienna, on 27 February 1997 at Hong Kong, on 19 October 1998 at Florence, on 1 February 2000 in Cape Town, on 6 February 2001 in Seville, on 8 October 2002 in Prague, on 2 June 2003 in Berlin, on 2 May 2005 in Seoul, on 15 April 2008 in Sydney, on 6 September 2010 in Munich, on 15 March 2011 in Cape Town, on 8 November 2011 in Rome, on 17 April 2012 in Melbourne, on 22 January 2013 in Cartagena, on 1 October 2013 in Sorrento, on 9 April 2014 in Kyoto, on 4 November 2014 in Barcelona, on 12 April 2016 in Zurich, on 28 March 2017 in Hangzhou and on 5 June 2018 in Toronto.

The President
Julian Crump

The Secretary General
Roberto Pistolesi

The President of the Statutes Commission
Greg Chambers

ARTIKEL 25

INKRAFTTRETEN DER STATUTEN

Die Statuten der Föderation sind in Mailand am 1. September 1906 erstellt worden und wurden in den Sitzungen des Exekutivkomitees am 11. Juni 1927 in Genf, am 24. Mai 1947 in Den Haag (Scheveningen), am 7. Juni 1957 in Gjøvik, am 2. Mai 1960 in Rom, am 7. Juni 1968 in Sandefjord, am 19. September 1969 in Ebeltoft, am 1. März 1973 in Wien, am 29. März 1977 in Buenos Aires, am 19. Mai 1980 in Bergen, am 15. Mai 1982 in Berlin, am 16. Januar 1986 in Funchal, am 17. Oktober 1986 in Melbourne, am 21. Oktober 1987 in Hilton Head, im Oktober 1989 in Venedig, im Februar 1991 in Johannesburg, am 4. September 1991 in Harrogate, am 20. März 1992 in Igls, am 11. Juni 1993, in Vejle und am 23. Juni in Wien, am 27. Februar 1997 in Hong Kong, am 19. Oktober 1998 in Florenz, am 1. Februar 2000 in Kapstadt, am 6. Februar 2001 in Sevilla, am 8. Oktober 2002 in Prag, am 2. Juni 2003 in Berlin, am 2. Mai 2005 in Seoul, am 15. April 2008 in Sydney geändert, am 6. September 2010 in München, am 15. März 2011 in Kapstadt, am 8. November 2011 in Rom, am 17. April 2012 in Melbourne, am 22. Januar 2013 in Cartagena, am 1. Oktober in Sorrento, am 9. April 2014 in Kyoto, am 4. November 2014 in Barcelona, am 12. April 2016 in Zürich, am 28. März 2017 in Hangzhou, und am 5. Juni 2018 in Toronto geändert.

Der Präsident
Julian Crump

Der Generalsekretär
Roberto Pistolesi

Der Präsident der Statutenkommission
Greg Chambers

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

REGLEMENT DE LA FEDERATION

RULES OF THE FEDERATION

GESCHÄFTSORDNUNG DER FÖDERATION

I RATIFICATION PAR LE COMITE EXECUTIF DES MESURES PRISES PAR LE BUREAU

I RATIFICATION BY THE EXECUTIVE COMMITTEE OF ACTION TAKEN BY THE BUREAU

I GENEHMIGUNG VON MAßNAHMEN DES VORSTANDES DURCH DAS – EXEKUTIVKOMITEE

RÈGLE 1

RULE 1

REGEL 1

Le Bureau et les divers organismes qu'il contrôle peuvent, dans le cadre des Statuts, du Règlement, du Code de Conduite Professionnelle et des décisions antérieures du Comité Exécutif et dans l'intervalle entre les réunions de ce dernier, prendre toutes initiatives ou décisions s'avérant nécessaires pour la bonne administration et l'efficacité de l'action de la Fédération.

The Bureau and the various organisations which it controls may, within the framework of the Statutes, of the Rules, of the Code of Professional Conduct and of the Executive Committee's previous decisions, and during the periods intervening between the meetings of the latter, take all actions or decisions which prove to be necessary for the proper administration and the efficacy of the Federation's activity.

Der Vorstand und die verschiedenen Organe, die er überwacht, können im Rahmen der Statuten, der Geschäftsordnung, der Landesregeln für die Berufsausübung und den ergänzenden Beschlüssen des Exekutivkomitees und in der Zeit zwischen dessen Sitzungen alle Maßnahmen ergreifen oder Beschlüsse fassen, die für eine sachgerechte Verwaltung und ein erfolgreiches Wirken der Föderation notwendig sind.

La décharge donnée par le Comité Exécutif du mandat donné aux organismes de la Fédération, aux termes de l'Article 11 des Statuts, implique ratification des initiatives prises par ces organismes. Toutefois, par une requête au Comité Exécutif, l'Assemblée Générale peut demander la ratification expresse par le Comité Exécutif d'une mesure ou décision intervenue depuis la dernière Assemblée Générale et jugée par elle suffisamment importante pour justifier un débat et un vote lors de la prochaine réunion du Comité Exécutif.

The discharge by the Executive Committee of the responsibility for the mandates given to the organisations of the Federation by the terms of Article 11 of the Statutes implies ratification of the actions taken by these organisations. However, by a request to the Executive Committee the General Meeting may ask for express ratification by the Executive Committee of a measure or a decision which has been taken since the last General Meeting and which is considered by it to be sufficiently important to justify a discussion and a vote at the next meeting of the Executive Committee.

Die vom Exekutivkomitee erteilte Entlastung von der Verantwortung für die gemäß Artikel 11 der Statuten an die Organe der Föderation übertragenen Aufgaben schließt die Genehmigung der durch diese Organe veranlassten Handlungen ein. Die Generalversammlung kann aber beim Exekutivkomitee beantragen, eine Maßnahme oder Entscheidung durch das Exekutivkomitee ausdrücklich genehmigen zu lassen, die seit der letzten Generalversammlung erfolgt ist und die von ihr als wichtig angesehen wird, um eine Erörterung und eine Abstimmung auf der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees zu rechtfertigen.

II COMMUNICATIONS OFFICIELLES DE LA FEDERATION

II OFFICIAL COMMUNICATIONS OF THE FEDERATION

II OFFIZIELLE MITTEILUNGEN DER FÖDERATION

RÈGLE 2

RULE 2

REGEL 2

Le Secrétaire Général est responsable de la diffusion:

The Secretary General is responsible for the distribution of:

Der Generalsekretär ist verantwortlich für die Versendung von:

(a) des convocations aux réunions du Comité Exécutif, du Conseil, de l'Assemblée Générale et du Bureau;

(a) notices of meetings of the Executive Committee, the Council, the General Meeting and the Bureau;

(a) den Ladungen zu den Sitzungen des Exekutivkomitees, des Beirats, der Generalversammlung und des Vorstands;

(b) des ordres du jour de ces réunions;

(b) the agendas of these meetings;

(b) den Tagesordnungen für diese Sitzungen;

(c) du procès-verbal de la réunion précédente correspondante.

(c) the minutes of the previous relevant meeting.

(c) dem Protokolle der jeweiligen vorangegangenen Sitzung.

Ces documents peuvent être transmis par voie électronique à la discrétion du Secrétaire Général.

Such material may be sent electronically at the discretion of the Secretary General.

Diese Schriftstücke können nach Wahl des Generalsekretärs in elektronischer Form versandt werden.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

RÈGLE 3

Afin que les membres puissent être tenus bien informés des activités de la Fédération, le Président de la Commission des Communications est chargé de la publication régulière de rapports sur les activités du Bureau, du Comité Exécutif et des Commissions, y compris de propositions faites par la Fédération à des organismes officiels et autres. Les publications peuvent être sous toute forme selon directive du Bureau, telle qu'exprimée de temps en temps.

La diffusion des publications est faite par la Commission des Communications. Pour les Associations Nationales payant une cotisation réduite conformément à l'Article 24 des Statuts, cette diffusion est effectuée par les soins et aux frais des dites Associations Nationales.

Les publications pourront être faites en français, en anglais ou en allemand.

Les publications pourront être soit traduites, soit résumées dans l'une de ces trois langues, à la demande d'une Association Nationale, qui assurera alors la traduction et la rédaction du résumé.

RULE 3

So that members may be kept well informed of the activities of the Federation, the President of the Communications Commission is responsible for the regular publication of reports on the activities of the Bureau, of the Executive Committee and the Commissions including submissions made by the Federation to official bodies and others. Publications may be in any form as directed by the Bureau from time to time.

The distribution of the publications shall be carried out by the Communications Commission. For National Associations paying a reduced subscription under Article 24 of the Statutes, this distribution shall be carried out by the National Associations and at the expense of these Associations.

The publications may be issued in French, English or German.

The publications may be translated into or summarised in one of these three languages at the request of a National Association which will then make the translation or summary.

REGEL 3

Damit die Mitglieder über die Tätigkeiten der Föderation gut unterrichtet werden, ist der Präsident der Kommunikationskommission für die regelmäßige Veröffentlichung von Berichten über die Tätigkeiten des Vorstands, des Exekutivkomitees und der Kommissionen, einschließlich der von der Föderation an offizielle Stellen und andere gerichteten Eingaben, verantwortlich. Veröffentlichungen können in jeder geeigneten Form nach von Zeit zu Zeit vom Vorstand gemachten Vorgaben erfolgen.

Die Verteilung der Veröffentlichungen wird durch die Kommunikationskommission durchgeführt. Für die Nationalen Vereinigungen, die gemäß Artikel 24 der Statuten einen ermäßigten Mitgliedsbeitrag entrichten, erfolgt diese Verteilung durch die Nationalen Vereinigungen auf deren Kosten.

Die Mitteilungen können in französischer, englischer und deutscher Sprache veröffentlicht werden.

Die Mitteilungen können auf Wunsch einer Nationalen Vereinigung in Übersetzung in eine dieser drei Sprachen oder in Form einer Zusammenfassung veröffentlicht werden, die dann die Anfertigung der Übersetzung oder Zusammenfassung vornimmt.

III ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

III GENERAL MEETING

III DIE GENERALVERSAMMLUNG

RÈGLE 4

L'Assemblée Générale peut émettre, pour être soumis au prochain Comité Exécutif, des avis et des vœux sur la gestion du Bureau, les études et travaux à entreprendre ou à l'ordre du jour, et, d'une façon générale, sur toute question intéressant la profession de Conseil en Propriété Intellectuelle.

Les avis et les vœux de l'Assemblée Générale sont obligatoirement mis à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité Exécutif, qui décide souverainement de la suite à leur donner.

Pour limiter la durée des débats de l'Assemblée Générale, le Bureau est souverain pour édicter les règles quant au nombre d'orateurs admis à parler au nom de chaque Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale ou, éventuellement, en leur nom propre ainsi qu'à la limitation du temps de parole.

RULE 4

The General Meeting may issue for submission to the next Executive Committee opinions and wishes regarding the management of the Bureau, the studies and works to be undertaken or on the agenda, and, generally speaking, regarding all questions concerning the profession of Intellectual Property Attorney.

The opinions and wishes of the General Meeting must be placed on the agenda of the next meeting of the Executive Committee, which makes absolute decisions regarding the action to be taken concerning them.

In order to limit the length of the discussions of the General Meeting, the Bureau has absolute power to lay down the rules regarding the number of persons permitted to speak in the name of each National Association, National Section or Regional Section or if appropriate in their own name, as well as for limiting the time for speaking.

REGEL 4

Für eine Vorlage auf der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees kann die Generalversammlung Stellungnahmen und Wünsche über die Amtsführung des Vorstandes, die vorzunehmenden oder auf der Tagesordnung stehenden Studien und Arbeiten und, ganz allgemein, alle Fragen, die den Beruf des Patentanwaltes betreffen, äußern.

Die Stellungnahmen und Wünsche der Generalversammlung müssen auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees gesetzt werden, das hinsichtlich der diesbezüglich durchzuführenden Maßnahmen uneingeschränkt entscheidet.

Um die Dauer der Diskussionen auf der Generalversammlung zu begrenzen, hat der Vorstand die Entscheidungsgewalt darüber, wie viele Personen im Namen jeder Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionale Gruppe oder gegebenenfalls im eigenen Namen sprechen dürfen, wie auch über die Begrenzung der Redezeit.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

IV REUNIONS DU COMITE EXECUTIF ET ASSEMBLEES GENERALES

IV MEETINGS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE AND GENERAL MEETINGS

IV SITZUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES UND DER GENERALVERSAMMLUNG

RÈGLE 5

Les dates des réunions du Comité Exécutif et des Assemblées Générales sont fixées par le Bureau. Les Conseillers, les membres titulaires et suppléants du Comité Exécutif et les Présidents et Vice-Présidents des Commissions et Sous-Commissions doivent être avisés au moins deux mois à l'avance de la date approximative, du lieu probable ainsi que de l'ordre du jour de la réunion.

La convocation, fixant la date et le lieu définitifs, accompagnée, autant que possible, de rapports sur les questions à l'ordre du jour (Règle 2) est adressée aux intéressés susvisés au moins un mois avant la date d'ouverture de la réunion.

Le Bureau a la faculté d'inviter des observateurs, à titre consultatif, aux réunions du Comité Exécutif.

RULE 5

The dates of the meetings of the Executive Committee and of the General Meetings are fixed by the Bureau. The Councillors, the regular and substitute members of the Executive Committee and the Presidents and Vice-Presidents of the Commissions and Sub-Commissions must receive at least two months in advance notice of the approximate date, the probable place and the agenda of the meeting.

The notice fixing the definitive date and place, accompanied as far as possible by reports on the questions on the agenda (rule 2) is sent to the parties concerned referred to above, at least one month before the date of the opening of the meeting.

The Bureau has the option of inviting observers, in a consultative capacity, to the meetings of the Executive Committee.

REGEL 5

Der Zeitpunkte für die Sitzungen des Exekutivkomitees und für die Generalversammlung werden durch den Vorstand festgelegt. Die Beiräte, die ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder des Exekutivkomitees und die Präsidenten und Vizepräsidenten der Kommissionen und Ausschüsse müssen mindestens zwei Monate vorher eine Mitteilung über den ungefähren Zeitpunkt, den vorgeschlagenen Ort und die Tagesordnung der Sitzungen und der Generalversammlung erhalten.

Die Ladung, die den endgültigen Zeitpunkt und den Ort festlegt, wird soweit wie möglich zusammen mit Berichten über die Punkte der Tagesordnung (Regel 2) den oben genannten Beteiligten spätestens einen Monat vor dem Beginn der Sitzung oder der Versammlung versandt.

Dem Vorstand ist es freigestellt, Beobachter in beratender Eigenschaft zu den Sitzungen des Exekutivkomitees einzuladen.

RÈGLE 6

Lorsque des changements interviennent dans la personne des Délégués titulaires et suppléants, les noms des nouveaux Délégués doivent être communiqués immédiatement au Secrétaire Général par les Associations Nationales, Sections Nationales et Sections Régionales intéressées. A l'ouverture de chaque réunion du Comité Exécutif, le Bureau vérifie les pouvoirs des Délégués.

RULE 6

When there are changes in the regular and substitute Delegates, the names of the new Delegates must be communicated immediately to the Secretary General by the National Associations, National Sections and Regional Sections concerned. The Bureau checks the powers of the Delegates at the opening of each meeting of the Executive Committee.

REGEL 6

Wenn Änderungen in der Person der ordentlichen und stellvertretenden Delegierten erfolgen, müssen die Namen der neuen Delegierten durch die betreffenden Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen dem Generalsekretär unverzüglich mitgeteilt werden. Der Vorstand überprüft die Vollmachten der Delegierten zu Beginn jeder Sitzung des Exekutivkomitees.

RÈGLE 7

Le Secrétaire Général, assisté du ou des Secrétaires Généraux adjoints, assure la rédaction du procès-verbal des séances du Comité Exécutif.

Dans un délai qui ne doit pas dépasser deux mois à partir de la clôture du Comité Exécutif, il le soumet à la signature du Président et le transmet à la Commission des Communications en vue de sa publication dans le Bulletin.

RULE 7

The Secretary General, assisted by the one or more Deputy Secretaries General, ensures that the minutes of the meetings of the Executive Committee are written up.

Within a period not exceeding two months after the termination of the Executive Committee meeting, he will present the minutes for signature by the President and then forward them to the Communications Commission with a view to their publication in the Bulletin.

REGEL 7

Der Generalsekretär, unterstützt von dem oder den stellvertretenden Generalsekretären, sorgt für das Verfassen der Protokolle der Sitzungen des Exekutivkomitees.

Innerhalb einer Frist, die zwei Monate nach der Schlussitzung des Exekutivkomitees nicht überschreiten darf, legt er das Protokoll dem Präsidenten zur Unterzeichnung vor und übermittelt es der Kommunikationskommission zur Veröffentlichung im Mitteilungsblatt.

V COMMISSION D'ADMISSION

V ADMISSION COMMISSION

V AUFNAHMEKOMMISSION

RÈGLE 8

La Commission d'Admission visée à l'Article 16 des Statuts prépare, pour le Comité Exécutif, les dossiers confidentiels relatifs aux Associations Nationales non adhérentes à la Fédération, en vue de leur reconnaissance éventuelle par celle-ci, et elle tient à jour la liste des Associations Nationales reconnues par la Fédération.

RULE 8

The Admission Commission referred to in Article 16 of the Statutes prepares for the Executive Committee the confidential files on the National Associations not belonging to the Federation, for the purpose of their possible recognition, and it keeps up to date the list of the National Associations recognised by the Federation.

REGEL 8

Die Aufnahmekommission gemäß Artikel 16 der Statuten bereitet für das Exekutivkomitee die vertraulichen Akten über die der Föderation nicht angehörenden Nationalen Vereinigungen im Hinblick auf deren etwaige Anerkennung durch die Föderation vor und hält die Liste der von der Föderation anerkannten Nationalen Vereinigungen auf dem Laufenden.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

Les membres de ladite Commission sont choisis par son Président, après consultation du Bureau pour avis. Ils devront en principe appartenir à des Associations Nationales, à des Sections Nationales ou à des Sections Régionales.

The members of this Commission are chosen by its President after consulting the Bureau. They should in principle belong to National Associations, to National Sections or to Regional Sections.

Die Mitglieder dieser Kommission werden durch ihren Präsidenten nach Befragung des Vorstandes ernannt. Sie sollen grundsätzlich Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen oder Regionalen Gruppen angehören.

RÈGLE 9

RULE 9

REGEL 9

La Commission d'Admission crée un formulaire de demande, dont des copies peuvent être demandées au Secrétaire Général. La Commission d'Admission établit la procédure à utiliser afin d'arriver à l'opinion selon l'Article 7.2. Le Comité Exécutif établit les critères sur lesquels l'opinion sera basée. Ces critères peuvent soit être exprimés comme directives explicites à la Commission d'Admission, soit découler implicitement de décisions en matière d'admissions récentes.

The Admission Commission creates an application form, copies of which may be requested from the Secretary General. The Admission Commission will determine the procedure to be followed in arriving at the opinion referred to in Article 7.2. The Executive Committee will determine the criteria on which the opinion shall be based. These criteria may be expressed as explicit directions to the Admission Commission or they may follow by implication from decisions in recent admission matters.

Die Aufnahmekommission entwickelt ein Aufnahmeantragsformular. Es kann vom Generalsekretär bezogen werden. Die Aufnahmekommission legt das zum Einholen einer Stellungnahme gemäß Artikel 7.2 einzuhaltende Verfahren fest. Das Exekutivkomitee wird die Kriterien bestimmen, die in der Stellungnahme zu berücksichtigen sind. Diese Kriterien können als explizite Weisungen an die Aufnahmekommission gegeben werden oder können sich aus Folgerungen in Entscheidungen in jüngeren Aufnahmeverfahren ergeben.

À dater de l'entrée en vigueur du présent Règlement, les Associations Nationales, membres de la Fédération, sont invitées à n'admettre, à titre de membres étrangers, que les membres d'une autre Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale appartenant à la Fédération, les membres individuels de la Fédération ou les membres d'une Association Nationale reconnue aux termes de la Règle 8. Les Associations Nationales, membres de la Fédération, sont invitées à mettre leurs Statuts et Règlements en conformité avec la présente disposition.

As from the date of the entry into force of the present Rules, the National Associations which are members of the Federation are invited to admit as foreign members only the members of another National Association, National Section or Regional Section belonging to the Federation, the individual members of the Federation or the members of a National Association recognised by the terms of Rule 8. The National Associations which are members of the Federation are invited to bring their Statutes and Rules into conformity with the present provision.

Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens der vorliegenden Geschäftsordnung an werden die Nationalen Vereinigungen, die Mitglieder der Föderation sind, aufgefordert, als ausländische Mitglieder nur Mitglieder einer anderen der Föderation angehörenden Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe, Einzelmitglieder der Föderation oder Mitglieder einer Nationalen Vereinigung, die gemäß Regel 8 anerkannt ist, aufzunehmen. Die Nationalen Vereinigungen, die Mitglieder der Föderation sind, werden aufgefordert, ihre Statuten und Geschäftsordnungen mit den vorliegenden Bestimmungen in Einklang zu bringen.

VI & VII COMMISSION D'ETUDE ET DE TRAVAIL (CET)

VI & VII STUDY AND WORK COMMISSION (CET)

VI & VII STUDIEN- UND ARBEITSKOMMISSION (CET)

REGLE 10

RULE 10

REGEL 10

La Commission d'Etude et de Travail est autorisée à constituer avec d'autres organisations Nationales ou internationales des Commissions mixtes à objectif limité. Les membres de ces Commissions mixtes sont désignés par le Bureau en accord avec la Commission de Contact.

The Study and Work Commission is empowered to form along with other national and international organisations mixed Commissions with a limited object. The members of these mixed Commissions are appointed by the Bureau by agreement with the Contact Commission.

Die Studien- und Arbeitskommission ist ermächtigt, mit anderen nationalen und internationalen Organisationen gemischte Kommissionen mit einer begrenzten Zielsetzung zu bilden. Die Mitglieder dieser gemischten Kommissionen werden vom Vorstand in Abstimmung mit der Kontaktkommission ernannt.

La Commission d'Etude et de Travail peut confier à un Conseil en Propriété Intellectuelle, membre de la Fédération, une mission déterminée auprès d'une organisation nationale ou internationale, ou le charger de représenter la Fédération à des Congrès, Conférences diplomatiques, Réunions d'experts officiels, etc.

The Study and Work Commission may entrust any Intellectual Property Attorney, who is a member of the Federation, with a given mission to a national or international organisation, or charge him to represent the Federation at Congresses, diplomatic Conferences, Meetings of official experts, etc.

Die Studien- und Arbeitskommission kann einen Patentanwalt, der Mitglied der Föderation ist, mit einem bestimmten Auftrag für eine nationale oder internationale Organisation betrauen oder ihm die Vertretung der Föderation bei Kongressen, diplomatischen Konferenzen, Sitzungen amtlicher Sachverständiger usw. übertragen.

RÈGLE 11

RULE 11

REGEL 11

La Commission d'Etude et de Travail, visée à l'Article 23 des Statuts, procède à un examen préliminaire des questions qui lui sont soumises ou qui sont de sa compétence ; elle propose au Comité Exécutif l'élimination de celles qui lui paraissent inutiles ou insolubles; elle soumet directement au Comité Exécutif celles qui ne nécessitent pas une étude préalable; elle transmet à une Sous-Commission spécialisée existante ou créée à cet effet celles qui exigent une étude ou enquête préalable.

The Study and Work Commission referred to in Article 23 of the Statutes carries out a preliminary examination of the questions submitted to it or of the questions which are within its competence; it proposes to the Executive Committee the elimination of such questions as appear to it to be useless or insoluble; it submits directly to the Executive Committee such questions as do not require a prior study; it transmits to a specialised Sub-Commission existing or created to that end those which require a prior study or inquiry.

Die gemäß Artikel 23 der Statuten vorgesehene Studien- und Arbeitskommission führt eine vorbereitende Prüfung der ihr vorgelegten Fragen oder der Fragen, die innerhalb ihrer Zuständigkeit liegen, durch; sie schlägt dem Exekutivkomitee die Absetzung solcher Fragen vor, die ihr unnützlich oder unlösbar erscheinen; sie unterbreitet dem Exekutivkomitee unmittelbar jene Fragen, die eine vorherige Untersuchung oder Rückfragen nicht benötigen; sie kann Fragen, die eine vorherige Untersuchung oder Rückfragen erfordern, einem bestehenden oder zu diesem Zweck geschaffenen besonderen Ausschuss übertragen.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

Elle transmet de la même manière ses avis ou ses rapports au Conseil, sur demande de ce dernier, formulée par le Président.

It shall similarly transmit its opinions or reports to the Council at the request of the Council, as expressed by the President.

In ähnlicher Weise teilt sie ihre Stellungnahme oder Berichte dem Beirat auf dessen Wunsch mit, der von ihrem Präsidenten ausgesprochen wird.

RÈGLE 12

RULE 12

REGEL 12

Les Présidents des Sous-Commissions (Groupes de la CET) sont choisis par la Commission d'Etude et de Travail, après consultation du Bureau, parmi des membres de la Fédération. Les autres membres des Groupes de la CET sont choisis par la Commission d'Etude et de Travail parmi les membres de la Fédération et, le cas échéant, des personnalités, non membres de la Fédération, ayant un savoir spécifique ou une expertise dans le domaine pertinent.

The Presidents of the Sub-Commissions (CET Groups) are chosen by the Study and Work Commission, after consulting the Bureau, from members of the Federation. Other members of the CET Groups are chosen by the Study and Work Commission from members of the Federation, and in suitable cases, distinguished people who are not members of the Federation, who have specialised knowledge or expertise in the relevant field.

Die Präsidenten der Ausschüsse (CET Arbeitsgruppen) werden, nach Befragen des Vorstandes, durch die Studien- und Arbeitskommission aus den Mitgliedern der Fédération ausgewählt. Andere Mitglieder der CET Arbeitsgruppen werden durch die Studien- und Arbeitskommission aus den Mitgliedern der Fédération und, in geeigneten Fällen, Persönlichkeiten, die nicht Mitglied der Fédération sind und über Spezialwissen oder Fachkenntnis in dem betreffenden Gebiet verfügen, ausgewählt.

Le Président de la Commission d'Etude et de Travail doit tenir le Secrétaire Général informé de la liste des membres de chacun des Groupes de la CET.

The President of the Study and Work Commission shall keep the Secretary General informed of the membership of each of the CET Groups.

Der Präsident der Studien- und Arbeitskommission hat den Generalsekretär über die Mitgliedschaft jeder der CET Arbeitsgruppen zu informieren.

Pour identifier les candidats adéquats, la Commission d'Etude et de Travail est autorisée à prendre des contacts directs avec les Associations Nationales, Sections Nationales et Sections Régionales ou avec tout membre de la Fédération, en vue de rechercher les confrères particulièrement compétents et actifs, s'intéressant aux diverses catégories de questions à étudier.

In order to identify suitable candidates, the Study and Work Commission is authorised to take up direct contact with the National Associations, National Sections and Regional Sections, or with any other member of the Federation, with a view to seeking out particularly competent and active fellow-members taking an interest in the various classes of questions to be studied.

Zur Ermittlung geeigneter Bewerber ist die Studien- und Arbeitskommission ermächtigt, unmittelbar mit den Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen und Regionalen Gruppen, oder mit einem anderen Mitglied der Fédération, in Verbindung zu treten, um besonders fachkundige und engagierte Kollegen zu ermitteln, die an den verschiedenen Kategorien von zu behandelnden Fragen ein Interesse haben.

Les Associations Nationales, Sections Nationales et Sections Régionales peuvent suggérer des candidats pour l'un quelconque des Groupes de la CET par notification écrite faite au Président de la Commission d'Etude et de Travail. Les membres individuels de la Fédération peuvent eux-mêmes faire part de leur intérêt à rejoindre un Groupe de la CET, par une notification écrite faite au Président de la Commission d'Etude et de Travail.

National Associations, National Sections and Regional Sections may suggest candidates for any of the CET Groups by notice in writing to the President of the Study and Work Commission. Individual members of the Federation may themselves advise, by notice in writing to the President of the Study and Work Commission, that they are interested in joining a CET Group.

Nationale Vereinigungen, Nationale Gruppen und Regionale Gruppen können mit schriftlicher Mitteilung an den Präsidenten der Studien- und Arbeitskommission Bewerber für jede der CET Arbeitsgruppen vorschlagen. Einzelmitglieder der Fédération können dem Präsidenten der Studien- und Arbeitskommission mit schriftlicher Mitteilung selber anzeigen, dass sie interessiert sind, einer CET Arbeitsgruppe beizutreten.

La Commission d'Etude et de Travail doit s'efforcer de recruter des membres de pays différents pour les Groupes de la CET, mais les considérations de diligence et de compétence priment celles de nationalité.

The Study and Work Commission shall endeavour to recruit members of the CET Groups from different countries, but considerations of diligence and competency take precedence over those of nationality.

Die Studien- und Arbeitskommission bemüht sich, Mitglieder der CET Arbeitsgruppen aus verschiedenen Ländern auszuwählen, aber Engagement und Sachkunde haben Vorrang vor Staatsangehörigkeit.

RÈGLE 13

RULE 13

REGEL 13

Faute de réponse du Délégué d'une Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale dans un délai raisonnable, soit pour la fourniture de noms de candidats adéquats, soit pour le remplacement d'un membre défaillant d'un Groupe de la CET, le Président de la Commission d'Etude et de Travail fera état de ce manquement au Président de la Fédération qui s'adressera à son tour au Président de l'Association Nationale, de la Section Nationale ou de la Section Régionale intéressée en demandant instamment une réponse.

Failing a reply from the Delegate of a National Association, National Section or Regional Section within a reasonable time, either for the furnishing of names of suitable candidates, or for the replacement of an absentee member of a CET Group, the President of the Study and Work Commission will report such failure to the President of the Federation who will in turn contact the President of the National Association, National Section or Regional Section concerned urging them for a reply.

Geht innerhalb einer angemessenen Frist keine Antwort von einem Delegierten einer Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe, entweder hinsichtlich der Zurverfügungstellung der Namen von geeigneten Bewerbern oder hinsichtlich des Ersatzes eines nicht erscheinenden Mitgliedes einer CET Arbeitsgruppe, ein, berichtet der Präsident der Studien- und Arbeitskommission solche Versäumnisse dem Präsidenten der Fédération, der sich daraufhin an den Präsidenten der zugehörigen Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe wendet, um auf eine Antwort zu drängen.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

VIII NATURE DU TRAVAIL DE LA FEDERATION

VIII NATURE OF THE WORK OF THE FEDERATION

VIII ART DER TÄTIGKEIT DER FÖDERATION

RÈGLE 14

RULE 14

REGEL 14

Lorsque les études ou travaux entrepris par la Commission d'Etude et de Travail, dans le cadre de l'Article 3 des Statuts, sont susceptibles de faire double emploi avec les études et travaux déjà menés à bien par d'autres organisations internationales privées dans lesquelles les Conseils appartenant à la Fédération sont représentés, la Commission d'Etude et de Travail peut se borner à une enquête succincte pour déterminer quels sont les points sur lesquels la Fédération est en accord ou désaccord avec ces autres organisations. Elle dégage de cette enquête, dans un rapport de synthèse et, le cas échéant, des rapports particuliers sur les points de désaccord, les tendances de la Fédération qu'auront à défendre les Délégués de celle-ci dans les Conférences diplomatiques, Réunions d'experts officiels, Congrès, etc., visés à la Règle 10.

When the studies or works undertaken by the Study and Work Commission within the framework of Article 3 of the Statutes are likely to duplicate the studies and works already brought to a successful conclusion by other private international organisations in which the Intellectual Property Attorneys belonging to the Federation are represented, the Study and Work Commission may confine itself to a concise inquiry to determine what are the points in respect of which the Federation agrees or does not agree with these other organisations. From this inquiry the Commission formulates a report formed by synthesis and, should the occasion arise, special reports on the points of disagreement, and the attitude of the Federation which the latter's Delegates will have to defend in diplomatic Conferences, meetings of official experts, Congresses, etc., as alluded to in Rule 10.

Wenn die durch die Studien- und Arbeitskommission im Rahmen des Artikels 3 der Statuten in Angriff genommenen Studien und Arbeiten wegen bereits durch andere private internationale Organisationen, in denen der Föderation angehörende Patentanwälte vertreten sind, abgeschlossener Arbeiten zu einer doppelten Bearbeitung führen würden, kann sich die Studien- und Arbeitskommission selbst auf eine knappe Untersuchung beschränken, um festzustellen, in welchen Punkten die Föderation mit diesen anderen Organisationen einer Meinung ist und in welchen dies nicht der Fall ist. Sie leitet aufgrund dieser Untersuchung in einem zusammenfassenden Bericht und gegebenenfalls in besonderen Berichten über die Punkte mangelnder Übereinstimmung die Meinung der Föderation ab, die deren Delegierte bei diplomatischen Konferenzen, Versammlungen amtlicher Sachverständiger, Kongressen usw. zu vertreten haben, worauf in Regel 10 hingewiesen ist.

Sauf cas d'urgence ou impossibilité matérielle, les rapports de la Commission d'Etude et de Travail doivent être approuvés par le Comité Exécutif.

Except in cases of urgency or material impossibility, the reports of the Study and Work Commission must be approved by the Executive Committee.

Außer im Falle von Dringlichkeit oder sachlicher Unmöglichkeit müssen die Berichte der Studien- und Arbeitskommission vom Exekutivkomitee genehmigt werden.

IX ORGANISATION DU TRAVAIL DES SOUS-COMMISSIONS

IX ORGANISATION OF THE WORK OF THE SUB-COMMISSIONS

IX ORGANISATION DER ARBEIT DER UNTER-KOMMISSIONEN

RÈGLE 15

RULE 15

REGEL 15

Toute question soumise par la Commission d'Etude et de Travail à l'examen d'une Sous-Commission fait l'objet, de la part de celle-ci, dans le délai fixé par la Commission d'Etude et de Travail, d'un rapport à cette dernière.

Any question submitted by the Study and Work Commission to a Sub-Commission for examination shall form the subject of a report by the latter to the former within the period fixed by the Study and Work Commission.

Jede von der Studien- und Arbeitskommission einem Ausschuss zur Behandlung unterbreitete Frage bildet den Gegenstand eines Berichtes dieses Ausschusses, der innerhalb der durch die Studien- und Arbeitskommission festgelegten Frist dieser zu geben ist.

La Commission d'Etude et de Travail détermine, au vu de ce rapport, si l'examen de la question doit être poursuivi, suspendu ou arrêté. Dans le premier cas, elle décide, soit de transmettre le rapport tel quel, ou après amendement, au Secrétaire Général et à la Commission des Communications, soit de le renvoyer à la Sous-Commission pour examen complémentaire.

Upon presentation of this report, the Study and Work Commission determines whether the examination of the question should be continued, suspended or discontinued. In the first case, it decides either to transmit the report as it is, or after amendment, to the Secretary General and to the Communications Commission, or to send it back to the Sub-Commission for further examination.

Nach Durchsicht dieses Berichtes bestimmt die Studien- und Arbeitskommission, ob die Behandlung der Frage fortgesetzt, aufgeschoben oder eingestellt werden soll. Im ersten Fall entscheidet sie, den Bericht, entweder wie er ist oder in verbesserter Form, dem Generalsekretär und der Kommunikationskommission zuzuleiten oder ihn an den Ausschuss zur weiteren Behandlung zurück zu geben.

Le Secrétaire Général indique à la Commission d'Etude et de Travail et à la Commission des Communications le délai dans lequel doivent lui parvenir les réponses des Associations Nationales. Il collecte et transmet ces réponses à la Commission d'Etude et de Travail qui établit elle-même un rapport de synthèse pour le Comité Exécutif ou charge la Sous-Commission spécialisée de ce travail, sous son contrôle et sa responsabilité.

The Secretary General informs the Study and Work Commission and the Communications Commission of the period within which the replies of the National Associations must reach him. He collects and forwards these replies to the Study and Work Commission which itself draws up a report by synthesis for the Executive Committee or entrusts the specialised Sub-Commission with this work, under the Commissions control and responsibility.

Der Generalsekretär teilt der Studien- und Arbeitskommission und der Kommunikationskommission mit, innerhalb welcher Frist ihm die Antworten der Nationalen Vereinigungen und Nationalen Gruppen zugegangen sein müssen. Er sammelt diese Antworten und übergibt sie der Studien- und Arbeitskommission, die selbst einen zusammenfassenden Bericht für das Exekutivkomitee verfasst oder damit den Ausschuss, der auf diese Arbeit spezialisiert ist, unter ihrer Aufsicht und Verantwortung, betraut.

Les rapports de synthèse sur les différentes questions qui doivent être mises à l'ordre du jour du prochain Comité Exécutif sont adressés au Secrétaire Général et à la Commission des Communications.

The reports by synthesis on the different questions which are to be placed on the agenda of the next Executive Committee are addressed to the Secretary General and to the Communications Commission.

Die zusammenfassenden Berichte über die verschiedenen Fragen, die auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees zu setzen sind, werden an den Generalsekretär und die Kommunikationskommission gesandt.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

X CODE DE CONDUITE PROFESSIONNELLE ET REGLES PROFESSIONNELLES

X CODE OF PROFESSIONAL CONDUCT AND PROFESSIONAL RULES

X STANDESREGELN FÜR DIE BERUFS AUSÜBUNG UND STANDESRICHTLINIEN

RÈGLE 16

En complément aux Statuts et au Règlement de la Fédération, les principes généraux régissant la Conduite Professionnelle des membres de la Fédération sont fixés par un Code de Conduite Professionnelle.

RULE 16

In addition to the Statutes and Rules of the Federation, the general principles of professional conduct are laid down in a Code of Professional Conduct.

REGEL 16

In Ergänzung der Statuten und der Geschäftsordnung der Föderation legen Standesregeln für die Berufsausübung die generellen Grundsätze standesgemäßen Verhaltens der Mitglieder der Föderation fest.

RÈGLE 17

Dans les pays où il existe une Association Nationale adhérente ou reconnue, la réglementation de l'envoi d'offres de service et de la publication d'annonces par un Conseil en Propriété Intellectuelle dans le pays où il exerce la profession est de la compétence exclusive de l'Association Nationale à laquelle il appartient.

RULE 17

In the countries in which there is a recognised or a member National Association, the regulations in respect of the soliciting of orders and of the publishing of advertisements by an Intellectual Property Attorney in the country in which he carries on the profession are within the exclusive competence of the National Association to which he belongs.

REGEL 17

In den Ländern, in denen eine Nationale Vereinigung als Mitglied vorhanden oder anerkannt ist, liegen die Bestimmungen betreffend das Versenden von Angeboten für Aufträge und das Veröffentlichen von Annoncen durch einen Patentanwalt in dem Land, in dem er seinen Beruf ausübt, innerhalb der ausschließlichen Zuständigkeit der Nationalen Vereinigung, der er angehört.

XI RESPECT DES STATUTS, DU REGLEMENT, DU CODE DE CONDUITE PROFESSIONNELLE, DES REGLES PROFESSIONNELLES ET DECISIONS DU COMITE EXECUTIF

XI COMPLIANCE WITH THE STATUTES, RULES, CODE OF PROFESSIONAL CONDUCT AND DECISIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

XI BEACHTUNG DER STATUTEN, DER GESCHÄFTSORDNUNG, DER STANDESREGELN FÜR DIE BERUFS AUSÜBUNG UND DER BESCHLÜSSE DES EXEKUTIVKOMITEES

RÈGLE 18

Sous réserve des dispositions de l'Article 15.3, le Comité Exécutif est chargé de l'application de l'Article 9 des Statuts et, d'une façon générale, assure le respect des Statuts, du Règlement, du Code de conduite professionnelle et des Décisions du Comité Exécutif par tous ses membres. Toutefois, il est incompétent pour dénoncer et sanctionner les manquements ou violations qui pourraient être reprochés aux Conseils appartenant à une Association Nationale adhérente ou reconnue, laquelle est seule qualifiée pour assurer la discipline en son sein.

RULE 18

Subject to the provisions of Article 15.3, the Executive Committee is charged with the application of Article 9 of the Statutes, and in a general manner ensures the observance of the Statutes, Rules, Code of professional conduct or Decisions of the Executive Committee by all its members. It is, however, incompetent to denounce and sanction the breaches and infractions which might be laid to the charge of the Intellectual Property Attorneys belonging to a member or recognised National Association, which alone is qualified to ensure discipline within its jurisdiction.

REGEL 18

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 15 Abs. 3 obliegt dem Exekutivkomitee die Anwendung des Artikels 9 der Statuten; es stellt grundsätzlich die Befolgung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung und der Beschlüsse des Exekutivkomitees durch alle ihre Mitglieder sicher. Es ist jedoch nicht zuständig, Verstöße und Verletzungen anzuzeigen und zu bestrafen, die den Patentanwälten aus einer angehörenden oder einer anerkannten Nationalen Vereinigung vorgeworfen werden könnten, die allein dazu berufen ist, die Disziplin innerhalb der Vereinigung sicherzustellen.

RÈGLE 19

Toute plainte visant une éventuelle violation des Statuts, du Règlement, du Code de conduite professionnelle ou des Décisions du Comité Exécutif par un Conseil de la Fédération doit être adressée par le plaignant au Président de la Fédération qui, en cas d'infraction mineure ou s'il juge la plainte mal fondée, s'efforce d'obtenir le retrait de la plainte. Il intervient d'une manière confidentielle mais, si le plaignant persiste, il saisit le Bureau.

RULE 19

Any complaint relating to a possible violation of the Statutes, Rules, Code of professional conduct or Decisions of the Executive Committee by an Intellectual Property Attorney of the Federation must be sent by the complainant to the President of the Federation who in the event of a minor infraction, or if he considers the complaint to be groundless, endeavours to obtain the withdrawal of the complaint. He intervenes in a confidential manner, but if the complainant persists, he lays the matter before the Bureau.

REGEL 19

Jede Beschwerde über eine mögliche Verletzung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung oder der Beschlüsse des Exekutivkomitees durch einen Patentanwalt der Föderation muss vom Beschwerdeführer an den Präsidenten der Föderation gerichtet werden, der sich im Falle einer geringen Übertretung oder wenn er der Meinung ist, dass die Beschwerde unbegründet ist, bemüht, die Rücknahme der Beschwerde zu erreichen. Er versucht vertraulich eine Vermittlung. Wenn der Beschwerdeführer aber auf seinem Standpunkt beharrt, so macht er die Beschwerde beim Vorstand anhängig.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

Le Bureau, dès qu'il a connaissance d'une éventuelle violation des Statuts, du Règlement, du Code de conduite professionnelle, des Règles professionnelles ou des Décisions du Comité Exécutif, consulte la Commission de Déontologie puis présente dans les meilleurs délais au Comité Exécutif un rapport accompagné de l'avis de la Commission de Déontologie, étant toutefois entendu que le Bureau peut exclure de la Fédération un membre individuel selon les dispositions de l'Article 15.3 sans recourir à la Commission de Déontologie ou au Comité Exécutif.

The Bureau, as soon as it is acquainted with a possible violation of the Statutes, Rules, Code of professional conduct, Professional rules or Decisions of the Executive Committee, will consult the Deontology Commission and then present as soon as possible to the Executive Committee a report accompanied by the opinion of the Deontology Commission, with the proviso that the Bureau may expel from the Federation an individual member in accordance with Article 15.3 without recourse to the Deontology Commission or the Executive Committee.

Wenn der Vorstand von einer möglichen Verletzung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung oder der Beschlüsse des Exekutivkomitees Kenntnis hat, fragt er die Deontologiekommision um Rat und legt dem Exekutivkomitee baldmöglichst einen Bericht zusammen mit einer Stellungnahme der Deontologiekommision vor. Es versteht sich jedoch, dass der Vorstand ein Einzelmitglied gemäß Artikel 15, Abs. 3 ohne Einschaltung der Deontologiekommision oder des Exekutivkomitees aus der Föderation ausschließen kann.

XII COMMISSION DE DÉONTOLOGIE

XII DEONTOLOGY COMMISSION

XII DEONTOLOGIE-KOMMISSION

REGLE 20

RULE 20

REGEL 20

Les nouveaux Statuts ou amendements aux Statuts des Associations Nationales adhérentes, qui sont communiqués à la Fédération conformément à l'Article 8 des Statuts, sont transmis à la Commission de Déontologie qui examine s'ils sont compatibles avec les Statuts, le Règlement, le Code de Conduite Professionnelle et les Décisions de la Fédération et établit un rapport pour le Comité Exécutif.

New Statutes or amendments of the Statutes of member National Associations, which are communicated to the Federation in compliance with Article 8 of the Statutes, are transmitted to the Deontology Commission which examines whether they are compatible with the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct and Decisions of the Federation and prepares a report for the Executive Committee.

Die neuen Statuten oder Änderungen der Statuten Nationaler Vereinigungen, die Mitglieder der Föderation sind, die in Übereinstimmung mit Artikel 8 der Statuten der Föderation mitgeteilt werden, werden der Deontologiekommision zugeleitet, die überprüft, ob sie mit den Statuten, der Geschäftsordnung, den Standesregeln für die Berufsausübung und den Beschlüssen des Exekutivkomitees vereinbar sind, und die einen Bericht für das Exekutivkomitee verfaßt.

XIII COUR D'ARBITRAGE

XIII ARBITRATION TRIBUNAL

XIII SCHIEDSGERICHT

RÈGLE 21

RULE 21

REGEL 21

Le Comité Exécutif peut désigner une Cour d'Arbitrage pour arbitrer les litiges entre les membres de la Fédération, lorsque les parties décident de s'en rapporter à cet arbitrage. Les règles de l'arbitrage sont fixées par la Cour elle-même, sous réserve de ratification par le Comité Exécutif.

The Executive Committee may appoint an Arbitration Tribunal to arbitrate disputes between members of the Federation, when the parties decide to resort to such arbitration. The rules of the arbitration are fixed by the Tribunal itself, subject to ratification by the Executive Committee.

Das Exekutivkomitee kann ein Schiedsgericht einsetzen, um Auseinandersetzungen zwischen Mitgliedern der Föderation zu schlichten, wenn sich die Parteien einer solchen Schlichtung unterwerfen wollen. Die Verfahrensordnung der Schlichtung wird vom Schiedsgericht selbst festgelegt und ist durch das Exekutivkomitee zu bestätigen.

XIV GROUPEMENT DE PLUSIEURS MEMBRES APPARTENANT A LA FEDERATION

XIV GROUPING OF SEVERAL MEMBERS BELONGING TO THE FEDERATION

XIV GRUPPIERUNG VERSCHIEDENER MITGLIEDER, DIE DER FÖDERATION ANGEHÖREN

RÈGLE 22

RULE 22

REGEL 22

Si, en raison de traités, conventions ou autres instruments diplomatiques, plusieurs pays représentés à la Fédération se trouvent soumis à des lois ou règles communes dans le domaine de la Propriété Intellectuelle, les Associations Nationales, Sections Nationales ou Sections Régionales et les membres individuels de ces pays peuvent constituer un groupement en vue d'étudier et de résoudre les questions particulières découlant de ces lois ou règles communes. Le groupement peut désigner un ou plusieurs représentants auprès des pouvoirs publics.

If by reason of treaties, conventions or other diplomatic instruments several countries represented on the Federation are subject to common laws or rules in the Intellectual Property field, the National Associations, National Sections or Regional Sections and the individual members of these countries may form a group with a view to studying and solving the particular questions arising from these common laws or rules. The group may appoint one or more representatives to the public authorities.

Wenn durch Verträge, Übereinkommen oder andere diplomatische Instrumente verschiedene bei der Föderation vertretene Länder gemeinsamen Gesetzen oder Regeln auf dem Gebiet des Gewerblichen Rechtsschutzes unterworfen sind, können die Nationalen Vereinigungen, Nationalen Gruppen oder Regionalen Gruppen und die Einzelmitglieder dieser Länder eine Gruppierung bilden, um die besonderen sich aus diesen gemeinsamen Gesetzen oder Regeln ergebenden Probleme zu behandeln und zu lösen. Die Gruppierung kann einen oder mehrere Vertreter für die offiziellen Behörden ernennen.

REGLEMENT - RULES - GESCHÄFTSORDNUNG

Les décisions prises par le groupement ne lient que les membres du groupement. Elles sont communiquées au Bureau de la Fédération pour leur mise à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité Exécutif.

The decisions taken by the group bind only the members of the group. They are communicated to the Bureau of the Federation for placing on the agenda of the next meeting of the Executive Committee.

Die durch die Gruppierung gefällten Entscheidungen binden nur die Mitglieder der Gruppierung. Sie werden dem Vorstand der Föderation mitgeteilt, um auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Exekutivkomitees gesetzt zu werden.

XV DURÉE DES MANDATS

XV DURATION OF THE MANDATES

XV DAUER DER MANDATE

RÈGLE 23

RULE 23

REGEL 23

Sous réserve des dispositions contraires des Statuts et du présent Règlement, les mandats conférés par le Comité Exécutif sont renouvelables à chaque réunion de celui-ci.

Except where contrary to the provisions of the Statutes and of the present Rules, the mandates conferred by the Executive Committee are renewable at each of its meetings.

Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen der Statuten und der vorliegenden Geschäftsordnung sind die durch das Exekutivkomitee übertragenen Mandate auf jeder seiner Sitzungen erneuerbar.

XVI ENTREE EN VIGUEUR DU PRESENT REGLEMENT

XVI ENTRY INTO FORCE OF THE PRESENT REGULATIONS

XVI INKRAFTTRETEN

RÈGLE 24

RULE 24

REGEL 24

Le présent Règlement abroge le Règlement antérieur et entre en vigueur à la date du 2 avril 2019.

The present Rules cancel the previous Regulations and enter into force on 2 April 2019.

Die vorliegende Geschäftsordnung hebt die vorherige Geschäftsordnung auf und tritt am 2. April 2019 in Kraft.

CODE - CODE - STANDESREGELN

CODE DE CONDUITE PROFESSIONNELLE	CODE OF PROFESSIONAL CONDUCT	STANDESREGELN FÜR DIE BERUFS AUSÜBUNG
REGLE 1	RULE 1	REGEL 1
Tout Membre est tenu de se conformer à ce Code sans tenir compte d'intérêts personnels ou autres ou d'instructions de ses clients.	Each Member is required to abide by this Code notwithstanding personal or other interests or instructions.	Jedes Mitglied ist unabhängig von persönlichen oder fremden Interessen oder Weisungen zur Einhaltung dieser Regeln verpflichtet.
RÈGLE 2	RULE 2	REGEL 2
Tout Membre doit exercer ses activités professionnelles avec honnêteté, loyauté et courtoisie.	Each Member shall conduct his professional activities with honesty, fairness and courtesy.	Jedes Mitglied übt seinen Beruf ehrenhaft, redlich und höflich aus.
RÈGLE 3	RULE 3	REGEL 3
Tout Membre est responsable de l'observation de ce Code au sein de son cabinet.	Each Member is responsible for the observation of this Code in his office.	Jedes Mitglied ist für die Einhaltung dieser Regeln in seiner Kanzlei verantwortlich.
RÈGLE 4	RULE 4	REGEL 4
Tout Membre doit mettre à la disposition des tiers les services et la compétence professionnelle d'un conseil indépendant et objectif, sans tenir compte de ses sentiments ou intérêts personnels.	Each Member is to provide professionally competent service as an independent counsellor in an unbiased manner without regard to his personal feelings or interests.	Jedes Mitglied übt seinen Beruf als fachkundiger und unabhängiger Berater unbefangen und ohne Rücksicht auf persönliche Gefühle oder Interessen aus.
En complément aux Statuts et au Règlement de la Fédération, ce Code contient les principes généraux régissant la conduite professionnelle des Membres de la Fédération.	In addition to the Statutes and Rules of the Federation the general principles of professional conduct of Members of the Federation are laid down in this Code.	In Ergänzung der Statuten und der Geschäftsordnung der Föderation sind die allgemeinen Grundsätze der Berufsausübung der Mitglieder der Föderation in diesen Regeln niedergelegt.
RÈGLE 5	RULE 5	REGEL 5
Tout Membre est tenu de ne pas divulguer les informations reçues à titre confidentiel dans l'exercice de ses activités professionnelles, à moins qu'il ne soit dégagé de cette obligation.	Each Member is bound not to disclose information received in confidence in the exercise of his professional activities unless he is released from this obligation.	Jedes Mitglied ist verpflichtet, bei der Ausübung seines Berufes vertraulich erhaltene Informationen geheimzuhalten, insoweit es von dieser Verpflichtung nicht befreit ist.
RÈGLE 6	RULE 6	REGEL 6
Tout Membre doit faire en sorte d'éviter de représenter des intérêts en conflit. Il doit cependant assurer l'exécution d'un ordre dans la mesure nécessaire pour éviter tout dommage possible.	Each Member shall endeavour to maintain himself free of representing conflicting interests. Each Member, however, shall ensure that an order is performed so far as is necessary to avoid possible damage.	Jedes Mitglied muss bemüht sein, sich der Vertretung widerstreitender Interessen zu enthalten; es muss jedoch sicherstellen, dass ein Auftrag ausgeführt wird, soweit dies zur Vermeidung eines möglichen Schadens erforderlich ist.
RÈGLE 7	RULE 7	REGEL 7
Une bonne confraternité doit être maintenue parmi les Membres.	Good fellowship should be exercised among Members.	Jedes Mitglied verhält sich kollegial zu den anderen.
RÈGLE 8	RULE 8	REGEL 8
La concurrence entre professionnels doit s'exercer loyalement. Lorsqu'ils sollicitent des ordres et pratiquent d'autres formes de promotion, les Membres doivent s'abstenir d'utiliser des déclarations concernant leurs services trompeuses ou élogieuses ou comportant des critiques au sujet de leurs collègues dans la profession ou de leurs services.	Professional competition should be fair. In soliciting orders and in other forms of promotion Members shall refrain from using statements about their services which are misleading or laudatory or involve criticism of professional colleagues or their services.	Beruflicher Wettbewerb soll fair sein. Bei der Werbung um Auftrag oder bei anderen Werbemaßnahmen müssen sich die Mitglieder Aussagen über Dienstleistungen enthalten, die irreführend oder anpreisend sind oder die Kritik an Berufskollegen oder deren Dienstleistungen enthalten.

CODE - CODE - STANDESREGELN

RÈGLE 8 BIS

RULE 8 BIS

REGEL 8 BIS

De façon générale, les Membres peuvent faire de la publicité, mais elle doit être loyale, vraie et modérée et elle doit donner une impression de fidélité. La publicité ne doit pas comprendre de propos susceptibles d'affecter le standing et la dignité de la profession de Conseil en Propriété Intellectuelle et elle doit être limitée à des informations relatives aux services rendus par le Membre.

Advertising by Members is generally allowable, but should be fair, true and moderate and give an accurate impression. Advertising should not include any matter adversely affecting the standing and the dignity of the profession of Intellectual Property Attorneys and should be restricted to information about a Member's services.

Werbung ist den Mitgliedern grundsätzlich gestattet, muss aber fair, wahr und zurückhaltend sein und einen zutreffenden Eindruck erwecken. Werbung darf nichts enthalten, was sich auf den Ruf und das Ansehen des Patentanwaltsberufs nachteilig auswirken kann und soll auf Informationen über Dienstleistungen eines Mitglieds beschränkt sein.

Toute publication impliquant une contribution financière du Membre doit être considérée comme une publicité. Si le caractère publicitaire n'est pas clairement identifiable en soi, le fait qu'il s'agit d'une publicité doit être clairement indiqué.

All publicity involving a financial contribution by the Member must be regarded as advertising. If advertising is not clearly recognisable as such, the fact that it is advertising must be specifically indicated.

Jede Werbemaßnahme, für die das Mitglied einen finanziellen Beitrag leistet, muss als Werbeanzeige erkennbar sein. Wenn eine Werbeanzeige nicht als solche deutlich erkennbar ist, muss der Umstand, dass es sich um eine Werbeanzeige handelt, gesondert kenntlich gemacht werden.

RÈGLE 9

RULE 9

REGEL 9

Chaque Membre est responsable d'un prompt Règlement de ses obligations financières, spécialement vis-à-vis de ses correspondants étrangers. Il est incompatible avec ce Code de différer des paiements à des correspondants étrangers à cause de délais dans les paiements de la part de clients.

Each Member is responsible for prompt payment of his financial obligations, especially to foreign correspondents. It is incompatible with this Code to delay payments to foreign correspondents because of delays in payments by clients.

Jedes Mitglied ist für die prompte Erfüllung seiner finanziellen Verpflichtungen, insbesondere seinen ausländischen Korrespondenzanwälten gegenüber, verantwortlich. Es ist mit diesen Regeln nicht vereinbar, die Bezahlung ausländischer Korrespondenzanwälte wegen Zahlungsverzögerungen der Mandanten hinauszuschieben.

RÈGLE 10

RULE 10

REGEL 10

Aucun Membre n'est autorisé à verser ou recevoir une commission pour un apport d'affaires, sauf dans le cadre de transactions relatives à l'achat ou à la vente de tout ou partie d'un cabinet.

No Member shall give or receive a commission for the introduction of professional business, except in transactions relating to the purchase or sale in whole or in part of a professional practice.

Kein Mitglied darf für die Vermittlung beruflicher Arbeit eine Provision zahlen oder annehmen, außer bei vollständigem oder teilweise Erwerb einer Patentanwaltspraxis.

RÈGLE 11

RULE 11

REGEL 11

L'organisation, par des membres ou leurs cabinets, de réceptions de nature professionnelle ou d'événements similaires pendant les réunions officielles de la Fédération est contraire à la tradition et à l'esprit de la Fédération et n'est pas autorisée par la Fédération.

The organising by members or their businesses of business-related receptions or similar functions during official meetings of the Federation is contrary to the tradition and spirit of the Federation and is not permitted by the Federation.

Das Ausrichten von geschäftsbezogenen Empfängen oder ähnlichen Veranstaltungen durch Mitglieder oder ihre Firmen während offizieller Veranstaltungen der Föderation läuft der Tradition und dem Charakter der Föderation zuwider und ist von der Föderation nicht zugelassen.

Ce Code dit: "CODE DE LUGANO", a été adopté à l'unanimité par le Comité Exécutif pendant sa réunion tenue à Bissone du 27 avril au 1er mai 1981 et a été modifié le 8 septembre 1997 à Copenhague, le 19 octobre 1998 à Florence, le 15 Avril 2008 à Sydney, le 15 mars 2011 au Cap, et le 8 novembre 2011 à Rome.

This Code, called: "LUGANO CODE", was adopted unanimously by the Executive Committee during its meeting held at Bissone from 27 April to 1 May 1981 and amended on 8 September 1997 in Copenhagen, on 19 October 1998 in Florence, on 15 April 2008 in Sydney, on 15 March 2011 in Cape Town, and on 8 November 2011 in Rome.

Diese Standsregeln, genannt: "LUGANO-CODE", wurden einstimmig vom Exekutivkomitee in seiner Sitzung in Bissone vom 27. April bis 1. Mai 1981 angenommen und am 8. September 1997 in Kopenhagen, am 19. Oktober 1998 in Florenz, am 15. April 2008 in Sydney, am 15. März in Kapstadt geändert, und am 8. November 2011 in Rom.

Le Président
Julian Crump

The President
Julian Crump

Der Präsident
Julian Crump

Le Secrétaire Général
Roberto Pistolesi

The Secretary General
Roberto Pistolesi

Der Generalsekretär
Roberto Pistolesi

Le Président de la Commission des Statuts
Greg Chambers

The President of the Statutes Commission
Greg Chambers

Der Präsident der Statutenkommission
Greg Chambers